

## RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i> )	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

## JAAKOBIN KIRJE

### 1 luku

Jaakob lähettää tervehdyksen Israelin kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle 1, kehoittaa kestävyys kiusauksissa 2 – 18 ja ottamaan hiljaisuudella vastaan Jumalan sanan ja tekemään sen mukaan 19 – 27.

FI33/38

1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, lähettää tervehdyksen kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle.

Biblia1776

1. Jakob, Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen palvelia, kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle, jotka hajalla ovat, toivottaa terveyttä!

UT1548

1. JAcob Jumalan ia HErran Iesusen Christusen Paluelia/ nijlle Cadheltoistakymmenelle Sucucunnille iotca haiolla ouat/ Terueydhen toiuotta. (Jakob Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen

TKIS

1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, tervehtii kahtatoista hajallaan\* elävää sukukuntaa.

CPR1642

1. JAcob Jumalan ja HErRan Jesuxen Christuxen palwelia. Cahdelletoistakymmenelle sucucunnalle jotca hajalla owat toiwotta terweyttä.

palwelija/ niille kahdelletoistakymmenelle  
sukukunnalle jotka hajalla owat/ terweyden  
toiwottaa.)

Gr-East 1. Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ  
Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς  
ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

Text  
Receptus 1. ιακωβος θεου και κυριου ιησου  
χριστου δουλος ταις δωδεκα φυλαις  
ταις εν τη διασπορα χαιρειν 1. iakobos  
theou kai kyriou iesou christou doulos  
tais dodeka fulais tais en te diaspora  
chairein

MLV19 1 James, a bondservant of God and of the  
Lord Jesus Christ, to the twelve tribes, those  
(who are) in the dispersion. Hail (to you)°!

KJV 1. James, a servant of God and of the  
Lord Jesus Christ, to the twelve tribes  
which are scattered abroad, greeting.

Luther1912 1. Jakobus, ein Knecht Gottes und des  
HERRN Jesu Christi, den zwölf  
Geschlechtern, die da sind hin und her,  
Freude zuvor!

RV'1862 1. SANTIAGO siervo de Dios y del Señor  
Jesu Cristo, a las doce tribus que están en  
la dispersión, salud.

RuSV1876 1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса  
Христа, двенадцати коленам,

находящимся в рассеянии, – радоваться.

- FI33/38 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun  
joudutte moninaiisiin kiusauksiin,  
Biblia1776 2. Minun rakkaat veljeni, pitäkää se sulana  
riemuna, kuin te moninaiisiin kiusauksiin  
lankeatte,  
UT1548 2. Minun Rackat Welieni/ piteket se sulana  
Riemuna/ coska te moninaisijn Kiusauxijn  
langeta/ (Minun rakkaat weljeni/ pitäkää se  
sulana riemuna/ koska te moninaiisiin  
kiusauksiin lankeatte/)
- Gr-East 2. Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου,  
ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
- MLV19 2 My brethren, deem<sup>o</sup> it (with) all joy,  
whenever you<sup>o</sup> fall into various temptations,
- Luther1912 2. Meine lieben Brüder, achtet es für eitel

- TKIS 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun  
joudutte moninaiisiin kiusauksiin,  
CPR1642 2. MInun rackat weljeni pitäkät se sulana  
riemuna cosca te moninaisijn kiusauxijn  
langette/
- Text  
Receptus 2. πασαν χαραν ηγησασθε αδελφοι μου  
οταν πειρασμοις περιπεσητε ποικιλοις  
2. pasan charan egestashe adelfoi mou  
otan peirasmois peripesete poikilois
- KJV 2. My brethren, count it all joy when ye  
fall into divers temptations;
- RV'1862 2. Hermanos míos, tenéd por todo gozo

Freude, wenn ihr in mancherlei  
Anfechtungen fallet,

cuando cayereis en diversas  
tribulaciones:

RuSV1876 2 С великою радостью принимайте,  
братия мои, когда впадаете в различные  
искушения,

FI33/38 3 tietäen, että teidän uskonne kestäväisyys  
koetuksissa saa aikaan kärsivällisyyttä.

TKIS 3 tietäen, että uskonne koetus saa aikaan  
kärsivällisyyttä.

Biblia1776 3. Tietäen, että teidän uskonne koettelemus  
vaikuttaa kärsivällisyyden.

CPR1642 3. Tieten että teidän vsconne coettelemus  
jos se muutoin toimellinen on waicutta  
kärsimisen:

UT1548 3. tieten ette teidhen Uskon ios hen mutoin  
toimellinen on/ waicuttapi Kersimisen/  
(tietäen että teidän uskonne jos hän muutoin  
toimellinen on/ waikuttaapi kärsimisen/)

Gr-East 3. γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς  
πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·

Text  
Receptus 3. γινωσκοντες οτι το δοκιμιον υμων  
της πιστεως κατεργαζεται υπομονην 3.  
ginoskontes oti to dokimion umon tes  
pisteos katergazetai upomonen

MLV19 3 knowing that the proving of your<sup>o</sup> faith  
{Or: belief; and throughout the N.T.} is  
working out endurance.

KJV 3. Knowing this, that the trying of your  
faith worketh patience.

Luther1912 3. und wisset, daß euer Glaube, wenn er  
rechtschaffen ist, Geduld wirkt.

RV'1862 3. Sabiendo que la prueba de vuestra fé  
obra paciencia.

RuSV1876 3 зная, что испытание вашей веры  
производит терпение;

FI33/38 4 Ja kärsivällisyys tuottakoon täydellisen  
teon, että te olisitte täydelliset ja eheät ettekä  
missään puuttuvaiset.

TKIS 4 Mutta kärsivällisyydellä olkoon  
täydellinen teko, niin että olisitte  
täydelliset ja eheät ettekä missään  
puuttuvaiset.

Biblia1776 4. Mutta olkoon kärsivällisyydellä  
täydellinen työ, että te täydelliset ja  
kokonaiset olisitte ja ei missään  
puuttuvaiset.

CPR1642 4. Mutta kärsimys haman loppun asti  
wahwana pysy että te täydelliset ja  
coconaiset olisitta ja ei misän  
puuttuwaaiset.

UT1548 4. Mutta Kersimus pite wahuana pysyme'  
haman loppun asti/ Senpäle ette te olisitta  
teudheliset ia coconaiset/ ia ei miseken  
puuttuuaiset. (Mutta kärsimys pitää

wahwana pysymän hamaan loppuun asti/  
Sen päälle että te olisitte täydelliset ja  
kokonaiset/ ja ei missäkään puuttuwaitset.)

Gr-East 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα  
ἦτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ  
λειπόμενοι.

Text  
Receptus 4. ἡ δε υπομονη εργον τελειον εχετω  
ινα ητε τελειοι και ολοκληροι εν μηδενι  
λειπομενοι 4. e de uromone ergon  
teleion echeto ina ete teleioi kai olokleroi  
en medeni leipomenoi

MLV19 4 But let endurance have (its) completed  
work, in order that you<sup>o</sup> may be completed  
and whole, deficient in nothing.

KJV 4. But let patience have her perfect work,  
that ye may be perfect and entire,  
wanting nothing.

Luther1912 4. Die Geduld aber soll festbleiben bis ans  
Ende, auf daß ihr seid vollkommen und  
ganz und keinen Mangel habet.

RV'1862 4. Mas tenga la paciencia su obra  
perfecta, para que seais perfectos y  
cabales, sin faltar en alguna cosa.

RuSV1876 4 терпение же должно иметь  
совершенное действие, чтобы вы были  
совершенны во всей полноте, без всякого  
недостатка.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin se hänelle annetaan.</p>  | <p>TKIS 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin sitä annetaan hänelle.</p>   |
| <p>Biblia1776 5. Mutta jos joltain teistä viisautta puuttuis, hän anokaan sitä Jumalalta, joka hänelle antaa yksinkertaisesti, ja ei soimaa, ja se hänelle annetaan.</p>   | <p>CPR1642 5. MUtta jos joldain teisä wijsautta puuttuis hän anocan sitä Jumalalda joca jocaidzelle anda yxikertaisest ja ei soima nijn se hänelle annetan.</p>                                      |
| <p>UT1548 5. Mutta ios ioldain teisse Wisautta putuis/ se anocan Jumalalda/ ioca andapi yxikerdalisesta iocaitzelle/ ia ei soima/ nin se henelle annetan. (Mutta jos joltain teissä wiisautta puuttuisi/ se anokaan Jumalalta/ joka antaapi yksinkertaallisesta jokaiselle/ ja ei soimaa/ niin se hänelle annetaan.)</p> |  |
| <p>Gr-East 5. Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ·</p>  | <p>Text Receptus 5. ει δε τις υμων λειπεται σοφιας αιτειτω παρα του διδοντος θεου πασιν απλως και μη ονειδιζοντος και δοθησεται αυτω 5. ei de tis umon leipetai sofias aiteito para tou didontos</p> |



theou pasin aplos kai me oneidizontos  
kai dothesetai auto

MLV19 5 But if anyone of you<sup>o</sup> is deficient of wisdom, let him ask from God, who gives to all liberally and does not reproach (any), and it will be given to him.

KJV 5. If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

Luther1912 5. So aber jemand unter euch Weisheit mangelt, der bitte Gott, der da gibt einfältig jedermann und rücket's niemand auf, so wird sie ihm gegeben werden.

RV1862 5. Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduría, demándela a Dios, (el cual da a todos dadivosamente, y no zahiere,) y serle ha dada.

RuSV1876 5 Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, – и дастся ему.

FI33/38 6 Mutta anokoon uskossa, ollenkaan epäilemättä; sillä joka epäilee, on meren aallon kaltainen, jota tuuli ajaa ja heittelee.

TKIS 6 Anokoon kuitenkin uskossa, lainkaan epäilemättä, sillä epäilevä on kuin meren aalto, jota tuuli ajaa ja heittelee.

Biblia1776 6. Mutta anokaan uskossa epäilemättä; sillä joka epäilee, se on meren aallon kaltainen,

CPR1642 6. Mutta hän anocan vscos epäilemät: sillä joca epäile se on meren allon

joka tuulelta ajetaan ja liikutetaan,

UT1548

6. Mutta hen anocan Uskosa ilman epälemet/ Sille/ ioca epeile/ se ombi Meren Alon caltainen/ ioca Twlelda aietan ia prijskoitetan. (Mutta hän anokaan uskossa ilman epäilemättä/ Sillä/ joka epäilee/ se ompi meren aallon kaltainen/ joka tuulelta ajetaan ja priiskoitetaan.)

caltainen joca tuulelda aietan ja lijcutetan.

Gr-East

6. αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἕοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ριπιζομένῳ.

Text  
Receptus

6. αἰτείτω δε εν πιστει μηδεν διακρिनομενος ο γαρ διακρिनομενος εοικεν κλυδωνι θαλασσης ανεμιζομενω και ριπιζομενω 6. aiteito de en pistei meden diakrinomenos o gar diakrinomenos eoiken kludoni thalasses anemizomeno kai ripizomeno

MLV19

6 But let him ask in faith, doubting nothing in himself. For\* he who is doubting himself resembles a wave of the sea being blown by the wind and tossed (around).

KJV

6. But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

Luther<sup>1912</sup> 6. Er bitte aber im Glauben und zweifle nicht; denn wer da zweifelt, der ist wie die Meereswoge, die vom Winde getrieben und gewebt wird.

RV<sup>1862</sup> 6. Empero demande en fé, no dudando nada; porque el que duda, es semejante a la onda de la mar, que es movida del viento, y es echada de una parte a otra.

RuSV<sup>1876</sup> 6 Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой.

FI33/38 7 Älköön sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,

TKIS 7 Älköön näet sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,

Biblia<sup>1776</sup> 7. Älkään se ihminen luulko jotakin Herralta saavansa.

CPR<sup>1642</sup> 7. Älkän sencaltainen ihminen luulco jotain HERralda saawans.

UT<sup>1548</sup> 7. Sencaltainen Inhiminen elken luuco/ ette hen iotain HErralda saapi. (Senkaltainen ihminen älkään luulko/ että hän jotain Herralta saapi.)

Gr-East 7. μή γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεται τι παρὰ τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 7. μη γαρ οιεσθω ο ανθρωπος εκεινος οτι ληψεται τι παρα του κυριου 7. me gar oiestho o anthropos ekeinos oti

lepsetai ti para tou kuriou

MLV19 7 For\* do not let that man assume that he will be receiving anything from the Lord—

KJV 7. For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

Luther1912 7. Solcher Mensch denke nicht, daß er etwas von dem HERRN empfangen werde.

RV1862 7. No piense pues el tal hombre que recibirá cosa alguna del Señor.

RuSV1876 7 Да не думает такой человек получить что-нибудь отГоспода.

FI33/38 8 kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

TKIS 8 kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

Biblia1776 8. Epäileväinen mies horjuu kaikissa teissänsä.

CPR1642 8. Epäilewä horju caikis hänen teisäns.

UT1548 8. Yxi Epäleua ombi horiuua caikisa henen Teisens. (Yksi epäilewä ompi horjuwa kaikissa hänen teissänsä.)

Gr-East 8. ἀνήρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Text Receptus 8. ανηρ διψυχος ακαταστατος εν πασαις ταις οδοις αυτου 8. aner dipsuchos akatastatos en pasais tais

odois autou

MLV19 8 an indecisive man is restless in all his ways.

KJV 8. A double minded man is unstable in all his ways.

Luther1912 8. Ein Zweifler ist unbeständig in allen seinen Wegen.

RV1862 8. El hombre de doblado ánimo, es inconstante en todos sus caminos.

RuSV1876 8 Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

FI33/38 9 Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

TKIS 9 Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

Biblia1776 9. Mutta veli, joka nöyrä on, kehukaan korotuksestansa;

CPR1642 9. Mutta yxi weli joca nöyrä on kehucan hänen corgotuxestans.

UT1548 9. Mutta yxi weli ioca neurä ombi/ kehucan henen Corghotoxesans/ (Mutta yksi weli joka nöyrä ompi/ kehukaan hänen korotuksessansa.)

Gr-East 9. καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

Text Receptus 9. καυχασθω δε ο αδελφος ο ταπεινος εν τω υψει αυτου 9. kauchastho de o

adelfos o tapeinos en to upsei autou

MLV19 9 But let the humble brother boast in his elevation,

KJV 9. Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

Luther1912 9. Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme sich seiner Höhe;

RV1862 9. Además, el hermano que es de humilde condición, gloríese en su ensalzamiento;

RuSV1876 9 Да хвалится брат униженный высотой своею,

FI33/38 10 mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niinkuin ruohon kukka.

TKIS 10 mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niin kuin ruohon kukka.

Biblia1776 10. Ja taas, joka rikas on, (se kehukaan) alentamisestansa; sillä niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen katooman pois.

CPR1642 10. Ja taas joca ricas on hän kehucan hänen alendamisesans. Sillä nijncuin ruohon cucoistus poiscatoa.

UT1548 10. Ja wastoinpäin/ ioca Rikas ombi hen kehucan henen Alandamisesans. Sille ette ninquin Roohon Cu'coistos pite henen poiskatoman. (Ja wastoin päin/ joka rikas ompi hän kehukaan hänen

alentamisessansa. Sillä että niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen pois katoaman.)

Gr-East 10. ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

Text Receptus 10. ο δε πλουσιος εν τη ταπεινωσει αυτου οτι ως ανθος χορτου παρελευσεται 10. o de plousios en te tapeinosei autou oti os anthos chortou parelevsetai

MLV19 10 but the rich (brother) in his humbleness, because like the flower of the grass, he will be passing away.

KJV 10. But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

Luther1912 10. und der da reich ist, rühme sich seiner Niedrigkeit, denn wie eine Blume des Grases wird er vergehen.

RV'1862 10. Mas el que es rico, en su humillación; porque él se pasará como la flor de la yerba:

RuSV1876 10 а богатый – унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве.

FI33/38 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee, ja sen muodon

TKIS 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee ja sen

sulous häviää; niin on rikaskin lakastuva retkillänsä.

Biblia1776 11. Sillä aurinko nousi helteen kanssa ja kuivasi ruohon, ja sen kukkanen varisi, ja hänen kauneutensa katosi; niin myös rikkaan pitää teissänsä lakastuman.

UT1548 11. Auringo yleskoitta Helten cansa/ ia Roho taipu/ ia henen Cuckans poiswarise/ ia henen Cuniudhens mooto hucastui. Nein mös sen Rickan pite henen Tauaroisans taipuman. (Aurinko ylös koittaa helteen kanssa/ ja ruoho taipuu/ ja hänen kukkansa pois warisee/ ja hänen kauneutensa muoto hukastui. Näin myös sen rikkaan pitää hänen tawaroissansa taipuman.)

Gr-East 11. ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο. οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

muodon kauneus häviää. Niin on rikaskin lakastuva retkillään.

CPR1642 11. Auringo coitta helten cansa ja ruoho taipu ja hänen cuckaisens warise ja hänen cauneudens lacastu nijn myös sen rickan pitä tawaroistans taipuman.

Text Receptus 11. ανετειλεν γαρ ο ηλιος συν τω καυσωνι και εξηρανε τον χορτον και το ανθος αυτου εξεπεσεν και η ευπρεπεια του προσωπου αυτου απωλετο ουτως και ο πλουσιος εν ταις πορειαις αυτου μαρανθησεται 11. aneteilen gar o elios sun to kavsoni kai



ekseranen ton chorton kai to anthos  
autou eksepesen kai e euprepeia tou  
prosopou autou apoletō outos kai o  
ploysios en tais poreiais autou  
maranthesetai

MLV<sup>19</sup> 11 For\* the sun rose together with the  
burning heat, and dried up the grass, and its  
flower fell and the beauty of its face  
perished. So will the rich man also fade  
away in his pursuits.

KJV 11. For the sun is no sooner risen with a  
burning heat, but it withereth the grass,  
and the flower thereof falleth, and the  
grace of the fashion of it perisheth: so  
also shall the rich man fade away in his  
ways.

Luther<sup>1912</sup> 11. Die Sonne geht auf mit der Hitze, und  
das Gras verwelkt, und seine Blume fällt ab,  
und seine schöne Gestalt verdirbt: also wird  
der Reiche in seinen Wegen verwelken.

RV<sup>1862</sup> 11. Que salido el sol con ardor, la yerba  
se secó, y su flor se cayó, y su hermosa  
apariencia pereció: así también se  
marchitará el rico en sus caminos.

RuSV<sup>1876</sup> 11 Восходит солнце, настает зной, и зноем  
иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает  
красота вида ее; такувядает и богатый в  
путях своих.

FI33/38 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä kun hänet on koeteltu, on hän saava elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka häntä rakastavat!

Biblia1776 12. Autuas on se mies, joka kiusauksen kärsii; sillä koska hän koeteltu on, niin hänen pitää elämän kruunun saaman, jonka Herra niille luvannut on, jotka häntä rakastavat.

UT1548 12. Autuas ombi se Mies ioca Kiusauxen kersipi/ Sille koska he' coeteltu ombi/ pite henen saaman sen Elemisen Crunun/ ionga Jumala ombi luuanut ninen iotca hende racastauat. (Autuas ompi se mies joka kiusauksen kärsiipi/ Sillä koska hän koeteltu ompi/ pitää hänen saaman sen elämisen kruunun/ jonka Jumala ompi luwannut niiden jotka häntä rakastawat.)

Gr-East 12. Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γεγόμενος

TKIS 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä keitettyään koetuksen hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat.

CPR1642 12. Autuas on se mies joca kiusauxen kärsi: sillä koska hän coeteldu on nijn hänen pitä elämän Cruunun saaman jonga Jumala nijlle luwannut on jotca händä racastawat.

Text Receptus 12. μακαριος ανηρ ος υπομενει πειρασμον οτι δοκιμος γενομενος

λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

ληψεται τον στεφανον της ζωης ον επηγγειλατο ο κυριος τοις αγαπωσιν αυτον 12. makarios aner os upomenei peirasmon oti dokimos genomenos lepsetai ton stefanon tes zoes on epeggeilato o kurios tois agaposin avton

MLV<sup>19</sup> 12 The fortunate man who is enduring temptation, because, (after) he became approved, he will be receiving the crown of life, which the Lord promised to those who love\* him.

KJV 12. Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

Luther<sup>1912</sup> 12. Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewährt ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott verheißen hat denen, die ihn liebhaben.

RV<sup>1862</sup> 12. Bienaventurado el varón que sufre tentación; porque después que fuere probado, recibirá la corona de vida, que Dios ha prometido a los que le aman.

RuSV<sup>1876</sup> 12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал

Господь любящим Его.

FI33/38 13 Älköön kukaan, kiusauksessa ollessaan, sanoko: "Jumala minua kiusaa"; sillä Jumala ei ole pahan kiusattavissa, eikä hän ketään kiusaa.

Biblia1776 13. Älkään kenkään sanoko, kuin häntä kiusataan, että hän Jumalalta kiusataan; sillä ei Jumala ole kiusaaja pahuuteen, ja ei hän ketään kiusaa,

UT1548 13. Elken kengen sanoco coska hen kiusatan/ ette hen Jumalalda kiusatan/ Sille eipe Jumala ole kiusaia pahude' päin/ nin ei hen kete' kiusa. (Älkään kenkään sanoko koska hän kiusataan/ että hän Jumalalta kiusataan/ Sillä eipä Jumala ole kiusaaja pahuuteen päin/ niin ei hän ketään kiusaa.)

Gr-East 13. Μηδεις πειραζόμενος λεγέτω ότι από Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπειραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένᾳ.

TKIS 13 Älköön kukaan kiusattuna ollessaan sanoko: "Jumala minua kiusaa", sillä Jumala ei ole pahan\* kiusattavissa eikä Hän ketään kiusaa.

CPR1642 13. Älkän kengän sanoco cosca hän kiusatan että hän Jumalalda kiusatan: Sillä ei Jumala ole kiusaja pahuteen: Ei hän ketän kiusa.

Text Receptus 13. μηδεις πειραζομενος λεγετω οτι απο του θεου πειραζομαι ο γαρ θεος απειραστος εστιν κακων πειραζει δε αυτος ουδενᾳ 13. medeis peirazomenos

legeto oti apo tou theou peirazomai o gar theos apeirastos estin kakon peirazei de autos oudena

MLV19 13 Let no one say (while) he is tempted, I am tempted from God, for\* God is not temptable from evils, and he himself tempts no one.

KJV 13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

Luther1912 13. Niemand sage, wenn er versucht wird, daß er von Gott versucht werde. Denn Gott kann nicht versucht werden zum Bösen, und er selbst versucht niemand.

RV1862 13. Cuando alguno es tentado, no diga, que Dios me tienta; porque Dios no puede ser tentado por el mal, ni él tienta a alguno:

RuSV1876 13 В искушении никто не говори: Бог меняискушает; потому что Бог не искушается злом и Самне искушает НИКОГО,

FI33/38 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee;

TKIS 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee.

Biblia1776 14. Vaan jokainen kiusataan, kuin hän

CPR1642 14. Waan jocainen kiusatan cosca hän

omalta himoltansa vietellään ja  
houkutellaan.

UT1548 14. Waan iocainen kiusatan/ koska hen  
omasta Himosta poiswedheten ia  
haucutellan/ (Waan jokainen kiusataan/  
koska hän omasta himosta pois wedetään ja  
hukutellaan/)

Gr-East 14. ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας  
ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

Text  
Receptus 14. εκαστος δε πειραζεται υπο της ιδιας  
επιθυμιας εξελκομενος και  
δελεαζομενος 14. ekastos de peirazetai  
upo tes idias epithumias ekselkomenos  
kai deleazomenos

MLV19 14 But each (person) is tempted, (while) he  
is pulled away and is enticed by his own  
lust.

KJV 14. But every man is tempted, when he is  
drawn away of his own lust, and enticed.

Luther1912 14. Sondern ein jeglicher wird versucht,  
wenn er von seiner eigenen Lust gereizt und  
gelockt wird.

RV1862 14. Sino que cada uno es tentado, cuando  
de su propia concupiscencia es atraido,y  
cebado.

RuSV1876 14 но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственной похотью;

FI33/38 15 kun sitten himo on tullut raskaaksi, synnyttää se synnin, mutta kun synti on täytetty, synnyttää se kuoleman.

Biblia1776 15. Sitte kuin himo on siittänyt, niin hän synnyttää synnin; mutta kuin synti täytetty on, niin se synnyttää kuoleman.

UT1548 15. Senielken coska Himo ombi sigitenyt/ synnyttepi hen Synnin/ Mutta Syndi coska hen teutetty ombi/ nin se synnyttepi Cooleman. (Sen jälkeen koska himo omppi siittänyt/ synnyttääpi hän synnin/ Mutta synti koska hän täytetty omppi/ niin se synnyttääpi kuoleman.)

Gr-East 15. εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

TKIS 15 Sitten himo raskaaksi tultuaan synnyttää synnin, mutta kun synti on kypsynyt, se synnyttää kuoleman.

CPR1642 15. Sijtte cosca himo on sijttänyt nijn hän synnyttää synnin mutta cosca syndi täytetty on nijn se synnyttää cuoleman.

Text Receptus 15. εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβουσα τικτει ἁμαρτιαν ἡ δε ἁμαρτια ἀποτελεσθεισα ἀποκυει θανατον 15. eita e epithumia sullaβousa tiktei amartian e de amartia apotelestheisa apokvei thanaton

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV<sup>19</sup> 15 Thereafter (after) this lust (has) conceived, it bears sin, and sin, having been matured, gives-birth to death.</p>                 | <p>KJV 15. Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.</p>                  |
| <p>Luther<sup>1912</sup> 15. Darnach, wenn die Lust empfangen hat, gebiert sie die Sünde; die Sünde aber, wenn sie vollendet ist, gebiert sie den Tod.</p> | <p>RV<sup>1862</sup> 15. Y la concupiscencia después que ha concebido, pare al pecado: y el pecado, siendo cumplido, engendra muerte.</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 15 похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.</p>   |   |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.</p>  | <p>TKIS 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.</p>   |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 16. Älkäät eksykö, minun rakkaat veljeni!</p>   | <p>CPR<sup>1642</sup> 16. Älkät exykö rackat weljeni:<br/>Caickinainen hywä ando/</p>   |
| <p>UT<sup>1548</sup> 16. Elket exykö rackat Welieni/ caiki hyue Ando/ (Älkäät eksykö rakkaat weljeni/ kaikki hywä anto/)</p>                               |   |
| <p>Gr-East 16. Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί:</p>  | <p>Text Receptus 16. μη πλανασθε αδελφοι μου αγαπητοι 16. me planasthe adelfoi mou agapetoi</p>   |



- MLV<sup>19</sup> 16 Do<sup>o</sup> not be misled, my beloved brethren!
- KJV 16. Do not err, my beloved brethren.
- Luther<sup>1912</sup> 16. Irret nicht, liebe Brüder.
- RV<sup>1862</sup> 16. Hermanos míos muy amados, no erréis.
- RuSV<sup>1876</sup> 16 Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные.
- FI33/38 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja tulee ylhäältä, valkeuksien Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta, ei vaihteen varjoa.
- TKIS 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä ja tulee alas valojen Isältä, jonka luona ei ole muutosta eikä vaihteen varjoa.
- Biblia<sup>1776</sup> 17. Kaikkinainen hyvä anto ja kaikkinainen täydellinen lahja tulee ylhäältä valkeuden Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta eikä valkeuden ja pimeyden vaihetusta.
- CPR<sup>1642</sup> 17. Ja caickinainen täydellinen lahja tule ylhäldä walkeuden Isäldä jonga tykönä ei ole walkeuden ja pimeyden muutosta eikä waihetusta.
- UT<sup>1548</sup> 17. ia caiki teudhelimen Lahia ylhelde tulepi Walkiudhein Iselde/ ionga tyköne ei ole ycten mwtosta/ eli wahetosta/ Walkiudhen ia pimeydhe'. (ja kaikki täydellinen lahja ylhäältä tulepi Walkeuden Isältä/ jonka

tykönä ei ole yhtään muutosta/ eli  
waihetusta/ Walkeuden ja pimeyden.)

Gr-East 17. πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα  
τέλειον ἄνωθεν ἐστὶ καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ  
πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι  
παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

Text  
Receptus 17. πασα δοσις αγαθη και παν δωρημα  
τελειον ανωθεν εστιν καταβαινον απο  
του πατρος των φωτων παρ ω ουκ ενι  
παραλλαγη η τροπησ αποσκιασμα 17.  
pasa dosis agathe kai pan dorema teleion  
anothen estin katabainon apo tou patros  
ton foton par o ouk eni parallage e tropes  
aposkiasma

MLV19 17 Every good (act of) giving, and every  
complete gift, is from above, descending  
from the Father of lights, with whom there  
is no change, nor a shadow of turning.

KJV 17. Every good gift and every perfect gift  
is from above, and cometh down from  
the Father of lights, with whom is no  
variableness, neither shadow of turning.

Luther1912 17. Alle gute Gabe und alle vollkommene  
Gabe kommt von obenherab, von dem Vater  
des Lichts, bei welchem ist keine  
Veränderung noch Wechsel des Lichtes und  
der Finsternis.

RV1862 17. Toda buena dádiva, y todo don  
perfecto es de lo alto, que descende del  
Padre de las lumbres, en el cual no hay  
mudanza, ni sombra de variación.

RuSV1876 17 Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

FI33/38 18 Tahtonsa mukaan hän synnytti meidät totuuden sanalla, ollaksemme hänen luotujensa esikoiset.

Biblia1776 18. Hän on meidät synnyttänyt tahtonsa jälkeen totuuden sanalla, että me uutiset hänen luontokappaleistansa olisimme.

UT1548 18. Hen ombi meite synnyttenyt henen tadhons ielkin Totudhen Sanalla/ Senpäle ette me olisimma wtiset henen Loondocappaleistans. (Hän ompi meitä synnyttänyt hänen tahtonsa jälkeen totuuden sanalla/ Sen päälle että me olisimme uutiset hänen luontokappaleistansa.)

TKIS 18 Hän synnytti meidät tahtonsa mukaan totuuden sanalla ollaksemme Hänen luotujensa eräänlainen esikoinen.

CPR1642 18. Hän on meidän synnyttänyt hänen tahtons jälkeen totuuden sanalla että me utiset hänen luondocappaleistans olisimma.

<p>Gr-East 18. βουληθεῖς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.</p>	<p>Text Receptus 18. βουληθεῖς ἀπεκυησεν ἡμας λογω ἀληθειας εἰς το εἶναι ἡμας ἀπαρχην τινα των αυτου κτισματων 18. bouletheis apekvesen emas logo aletheias eis to einai emas aparchen tina ton autou ktismaton</p>
<p>MLV19 18 Having willed (it), he gave-birth to us with the word of truth, *that* we might be a certain first-fruit of his created things.</p>	<p>KJV 18. Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.</p>
<p>Luther1912 18. Er hat uns gezeugt nach seinem Willen durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir wären Erstlinge seiner Kreaturen.</p>	<p>RV1862 18. El de su propia voluntad nos ha engendrado por la palabra de verdad, para que seamos como primicias de sus criaturas.</p>
<p>RuSV1876 18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.</p>	
<p>FI33/38 19 Te tiedätte sen, rakkaat veljeni. Mutta olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan,</p>	<p>TKIS 19 *Olkoon siis, rakkaat veljeni, jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas</p>

hidas puhumaan, hidas vihaan;

Biblia1776 19. Sentähden, minun rakkaat veljeni,  
olkoon jokainen ihminen nopia kuulemaan,  
(mutta) hidas puhumaan, ja hidas vihaan;

UT1548 19. Senteden rackat Welieni/ olcoho' iocaine'  
Inhiminen nopea cwleman/ mutta Hidhas  
puhuman/ ia Hidhas Wihaan. (Sentähden  
rakkaat weljeni/ olkohon jokainen ihminen  
nopea kuolemaan/ mutta hidas puhumaan/  
ja hidas wihaan.)

Gr-East 19. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω  
πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι,  
βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·

MLV19 19 So-then my beloved brethren, let every  
man be quick in order to hear, (be) slow in  
order to speak, (and) slow to wrath.

puhumaan, hidas vihaan.

CPR1642 19. Sentähden rackat weljeni olcon  
jocainen ihminen nopia cuuleman mutta  
hidas puhuman ja hidas wihaan:

Text  
Receptus 19. ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εστω  
πας ανθρωπος ταχυς εις το ακουσαι  
βραδυς εις το λαλησαι βραδυς εις  
οργην 19. oste adelfoi mou agapetoi esto  
pas anthropos tachus eis to akousai  
bradus eis to lalesai bradus eis orgen

KJV 19. Wherefore, my beloved brethren, let  
every man be swift to hear, slow to  
speak, slow to wrath:

Luther<sup>1912</sup> 19. Darum, liebe Brüder, ein jeglicher Mensch sei schnell, zu hören, langsam aber, zu reden, und langsam zum Zorn.

RV<sup>1862</sup> 19. Así que, hermanos míos muy amados, todo hombre sea pronto para oír, tardío para hablar, tardío para airarse;

RuSV<sup>1876</sup> 19 И так, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

FI<sup>33/38</sup> 20 sillä miehen viha ei tee sitä, mikä on oikein Jumalan edessä.

TKIS 20 Sillä miehen viha ei täytä Jumalan vanhurskautta.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Sillä miehen viha ei tee Jumalan edessä sitä, mikä oikein on.

CPR<sup>1642</sup> 20. Sillä ei ihmisen wiha tee mitän Jumalan edes sitä kuin oikein on.

UT<sup>1548</sup> 20. Sille ette Inhimisen wiha ei tee miten Jumala' edes kuin oikein on. (Sillä että ihmisen wiha ei tee mitään Jumalan edessä kuin oikein on.)

Gr-East 20. ὀργή γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται.

Text Receptus 20. οργη γαρ ανδρος δικαιοσυνην θεου ου κατεργαζεται 20. orge gar andros dikaiosunen theou ou katergazetai

- MLV19 20 For\* the wrath of man is not working out (the) righteousness of God.
- KJV 20. For the wrath of man worketh not the righteousness of God.
- Luther1912 20. Denn des Menschen Zorn tut nicht, was vor Gott recht ist.
- RV1862 20. Porque la ira del hombre no obra la justicia de Dios.
- RuSV1876 20 ибо гнев человека не творит правды Божией.
- FI33/38 21 Sentähden pankaa pois kaikki saastaisuus ja kaikkalainen pahuus ja ottakaa hiljaisuudella vastaan sana, joka on teihin istutettu ja joka voi teidän sielunne pelastaa.
- TKIS 21 Pankaa siis pois kaikki saasta ja kaikkalainen pahuus, ja ottakaa sävyisästi vastaan teihin istutettu sana, joka voi sielunne pelastaa.
- Biblia1776 21. Sentähden pankaat pois kaikkalainen saastaisuus ja kaikkalainen pahuus, ja ottakaat sana siveydellä vastaan, joka teissä istutettu on ja voi teidän sielunne autuaaksi saattaa.
- CPR1642 21. Sentähden pangat pois caickalainen saastaisuus ja caickalainen pahuus ja ottacat sana siweydellä wastan joca teisä istutettu on ja woi teidän sielun autuaxi saatta.
- UT1548 21. Senteden pois pangatta caiki Saastaus ia caiki Pahuus/ ia ruuetca Siweydhen cansa

Sana wastaan/ ioca teisse jstutettu ombi/ ioca woipi teiden Sielu'na Autuaxi saatta.

(Sentähden pois pankaatte kaikki saastaus ja kaikki pahuus/ ja ruwetkaa siweyden kanssa sanaa vastaan/ joka teissä istutettu ompii/ joka woipi teidän sielunne autuaaksi saattaa.)

Gr-East 21. διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεΐαν κακίας ἐν πραῦτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σω̄σαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Text  
Receptus 21. διο αποθεμενοι πασαν ρυπαριαν και περισσειαν κακιας εν πραυτητι δεξασθε τον εμφυτον λογον τον δυναμενον σωσαι τας ψυχας υμων 21. dio apothemenoi pasan ryparian kai perisseian kakias en prauteti deksasthe ton emfuton logon ton dvnamenon sosai tas psuchas umon

MLV19 21 Hence, having placed away from yourselves all filthiness and (the) abundance of malice, accept° the implanted word in meekness, which is able to save your° souls.

KJV 21. Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.



- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 21. Darum so leget ab alle Unsauberkeit und alle Bosheit und nehmet das Wort an mit Sanftmut, das in euch gepflanzt ist, welches kann eure Seelen selig machen.</p> | <p>RV<sup>1862</sup> 21. Por lo cual dejando toda inmundicia, y superfluidad de malicia, recibíd con mansedumbre la palabra injerida en vosotros, la cual puede hacer salvas vuestras almas.</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 21 Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, вкротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души.</p>   |  |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita, pettäen itsenne.</p>   | <p>TKIS 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä eikä ainoastaan sen kuulijoita pettäen itsenne.</p>   |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 22. Mutta olkaat myös sanantekiät ja ei ainoastaan kuuliat, pettäin teitänne.</p>   | <p>CPR<sup>1642</sup> 22. Mutta olcat myös sanan tekiät ja ei ainoastans cuuliat pettäin teitän.</p>   |
| <p>UT<sup>1548</sup> 22. Mutta olcat Sanan tekiet ia ei cwliat waiuoin/ itze teiten petteden. (Mutta olkaat sanan tekijät ja kuuliaat waiwoin/ itse teitän pettäen.)</p>                     |  |
| <p>Gr-East 22. Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.</p>  | <p>Text Receptus 22. γινεσθε δε ποιηται λογου και μη μονον ακροαται παραλογιζομενοι</p>  |

εαυτους 22. ginesthe de poietai logou kai me monon akroatai paralogizomenoi eautous

MLV19 22 But become<sup>o</sup> doers of the word and not hearers only, deluding yourselves.

KJV 22. But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

Luther1912 22. Seid aber Täter des Worts und nicht Hörer allein, wodurch ihr euch selbst betrügt.

RV1862 22. Mas sed hacedores de la palabra, y no tan solamente oidores, engañándoos a vosotros mismos.

RuSV1876 22 Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя.

FI33/38 23 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen tekijä, niin hän on miehen kaltainen, joka katselee kuvastimessa luonnollisia kasvojaan;

TKIS 23 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen toteuttaja, hän on miehen kaltainen, joka kuvastimesta katselee luonnollisia kasvojaan.

Biblia1776 23. Sillä jos joku on sanan kuulija ja ei tekiä, hän on sen miehen kaltainen, joka ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee,

CPR1642 23. Sillä jos joku on sanan kuulija ja ei tekiä hän on sen miehen kaltainen joka ruumiillisen kasvonsa speilissä kurkistelee.

UT1548 23. Sille ios iocu on Sanan Cwlia/ ia ei Tekie/  
hen ombi sen miehen caltainen/ ioca henen  
rumilisen Casuons Speilis curkistele. (Sillä  
jos joku on sanan kuulija/ ja ei tekijä/ hän  
ompi sen miehen kaltainen/ joka hänen  
ruumiillisen kaswonsa peilissä kurkistele.)

Gr-East 23. ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ  
ποιητῆς, οὗτος ἕοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι  
τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν  
ἐσόπτρῳ

Text  
Receptus 23. οτι ει τις ακροατης λογου εστιν και  
ου ποιητης ουτος εοικεν ανδρι  
κατανοουντι το προσωπον της  
γενεσεως αυτου εν εσοπτρω 23. oti ei tis  
akroates logou estin kai ou poietes outos  
eoiken andri katanoounti to prosopon tes  
geneseos autou en esoptro

MLV19 23 Because if anyone is a hearer of the word  
and not a doer, he resembles a man  
considering his face ((which was his) from  
birth) in a mirror.

KJV 23. For if any be a hearer of the word,  
and not a doer, he is like unto a man  
beholding his natural face in a glass:

Luther1912 23. Denn so jemand ist ein Hörer des Worts  
und nicht ein Täter, der ist gleich einem

RV1862 23. Porque si alguno oye la palabra, y no  
la pone por obra, este tal es semejante al

Mann, der sein leiblich Angesicht im Spiegel beschaut.

hombre que considera en un espejo su rostro natural:

RuSV1876 23 Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:

FI33/38 24 hän katselee itseään, lähtee pois ja unhottaa heti, millainen hän oli.

TKIS 24 Sillä hän katselee itseään ja menee pois ja unohtaa heti, millainen oli.

Biblia1776 24. Ja sittekuin hän itsensä kurkistellut on, niin hän menee pois ja unohtaa kohta, millinen hän oli.

CPR1642 24. Ja sijttecuin hän idzens curkistellut on nijñ hän mene pois ja unhotta cohta millinen hän oli.

UT1548 24. Sille sijttequin hen curkistellut oli itzens/ mene he' cocta pois/ Ja cocta hen wnhotti millinen hen oli. (Sillä sittenkuin hän kurkistellut on itseänsä/ menee hän kohta pois/ Ja kohta hän unhotti millainen hän oli.)

Gr-East 24. κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

Text Receptus 24. κατενοησεν γαρ εαυτον και απεληλυθεν και ευθεως επελαθετο οποιος ην 24. katenoesen gar eavton kai

apelelvthen kai eutheos epelatheto  
opoios en

MLV19 24 For\* he considered himself, and has gone away and immediately forgot what sort of man he was.

KJV 24. For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

Luther1912 24. Denn nachdem er sich beschaut hat, geht er davon und vergißt von Stund an, wie er gestaltet war.

RV1862 24. Porque él se consideró a sí mismo, y se fué; y luego se olvidó qué tal era.

RuSV1876 24 он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.

FI33/38 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, eikä ole muistamaton kuulija, vaan todellinen tekijä, hän on oleva autuas tekemisessään.

TKIS 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, \*hän ei\* ole muistamaton kuulija, vaan teon tekijä. Hän on oleva autuas tekemisessään.

Biblia1776 25. Mutta joka katsoo vapauden täydelliseen lakiin ja pysyy, ja ei ole unohtava kuulia, vaan tekiä, se tulee hänen teossansa

CPR1642 25. Mutta joca cadzo wapauden täydelliseen Lakijn ja pysy ja ei ole unhottawa cuulia waan tekiä se tule

autuaaksi.

UT1548 25. Mutta ioca lepitzecatzopi sihen  
wapaudhen Teudelisen Lakijn/ ia  
kijnipysyppi/ ia ei ole Unhottaua Cwlia/  
waan Tööntekie/ Se sama tulepi Autuaxi  
henen teghosansa. (Mutta joka läwitse  
katsoopi siihen wapauden täydelliseen  
lakiin/ ja kiinni pysyppi/ ja ei ole unhottawa  
kuulija/ waan työntekijä/ Se sama tuleepi  
autuaaksi hänen teossansa.)

hänen tegosans autuaxi.

Gr-East 25. Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν  
τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ  
ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ  
ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ  
ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

Text  
Receptus

25. ο δε παρακυψας εις νομον τελειον  
τον της ελευθεριας και παραμεινας  
ουτος ουκ ακροατης επιλησμονης  
γενομενος αλλα ποιητης εργου ουτος  
μακαριος εν τη ποιησει αυτου εσται 25.  
o de parakupsas eis nomon teleion ton  
tes eleutherias kai parameinas outos ouk  
akroates epilesmones genomenos alla  
poietes ergou outos makarios en te  
poiesei autou estai

MLV<sup>19</sup> 25 But he who (has) peered into (the) completed law, the (law) of freedom, and (has) remained (in it), this one, having not become a forgetful hearer, but a doer of works, this one will be fortunate in his doing {Or: action; practice}. {1Co 13:10}

Luther<sup>1912</sup> 25. Wer aber durchschaut in das vollkommene Gesetz der Freiheit und darin beharrt und ist nicht ein vergeßlicher Hörer, sondern ein Täter, der wird selig sein in seiner Tat.

RuSV<sup>1876</sup> 25 Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действии.

FI33/38 26 Jos joku luulee olevansa jumalanpalvelija, mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää

KJV 25. But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

RV<sup>1862</sup> 25. Mas el que hubiere mirado atentamente en la ley perfecta que es la de la libertad, y hubiere perseverado en ella, no siendo oidor olvidadizo, sino hacedor de la obra, este tal será bienaventurado en su hecho.

TKIS 26 Jos joku (teistä) luulee palvelevansa Jumalaa eikä hillitse kieltään, vaan pettää

sydämensä, niin hänen  
jumalanpalveluksensa on turha.

Biblia<sup>1776</sup> 26. Mutta jos joku teistä näkyy jumalinen  
olevan, ja ei suista kieltänsä, vaan viettelee  
sydämensä, sen jumalanpalvelus on turha.

UT<sup>1548</sup> 26. Mutta ios nyt iocu teidhen keskenen  
näky Jumalalinen oleua ia ei suista henen  
Kieldens/ waan wiettelepi henen  
Sydheme's/ Sen Jumalanpaluelus ombi  
turha. (Mutta jos nyt joku teidän keskenän  
näkyy jumalallinen olewan ja ei suista  
hänen kieltänsä/ waan wietteleepi hänen  
sydämensä/ Sen jumalanpalwelus ompii  
turha.)

Gr-East 26. Εἴ τις δοκεῖ θρησκός εἶναι ἐν ὑμῖν μὴ  
χαλιναγωγῶν γλωσσᾶν αὐτοῦ, ἀλλ'  
ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ  
θρησκεία.

sydämensä, hänen jumalanpalveluksensa  
on turha.

CPR<sup>1642</sup> 26. Mutta jos joku teistä näky Jumalinen  
olewan ja ei suista kieldäns waan  
wiettele sydämens sen Jumalan palvelus  
on turha.

Text  
Receptus 26. ει τις δοκει θρησκος ειναι εν υμιν μη  
χαλιναγωγων γλωσσαν αυτου αλλ  
απατων καρδιαν αυτου τουτου ματαιος  
η θρησκεια 26. ei tis dokei threskos einai  
en umin me chalinagogon glossan avtou  
all apaton kardian avtou toutou mataios  
e threskeia



- MLV19 26 If anyone among you<sup>o</sup> thinks himself to be (outwardly) religious, (though) he does not bridle his tongue but deceiving his heart; this one's religion is futile.
- KJV 26. If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.
- Luther1912 26. So sich jemand unter euch läßt dünken, er diene Gott, und hält seine Zunge nicht im Zaum, sondern täuscht sein Herz, des Gottesdienst ist eitel.
- RV'1862 26. Si alguno de entre vosotros piensa ser religioso, y no refrena su lengua, sino que engaña su propio corazón, la religión del tal es vana.
- RuSV1876 26 Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие.
- FI33/38 27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan ja Isän silmissä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä niin, ettei maailma saastuta.
- TKIS 27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä \*maailman saastalta\*.
- Biblia1776 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja
- CPR1642 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja

saastatoin jumalanpalvelus: oppia orpoja ja leskiä heidän murheessansa, ja itsensä saatatoinna maailmassa pitää.

UT1548

27. Yxi puhdhas ia Saastatoin Jumala'paluelus teme ombi Isen ia Jumalan tyköne/ etzimen nijte Oruoia ia Leskie heidhen murehisans/ ia itzens saastatoinna Mailmasta pitemen. (Yksi puhdas ja saastatoin jumalanpalvelus tämä omppi Isän ja Jumalan tykönä/ etsimään niitä orvoja ja leskiä heidän murheissansa/ ja itsens saastatoinna maailmasta pitämään.)

Gr-East

27. θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Text  
Receptus

saastatoin Jumalan palvelus: edziä Orvoja ja Leskejä heidän murheisans ja idzens saastatoinna mailmasta pitä.

27. θρησκεια καθαρα και αμιαντος παρα τω θεω και πατρι αυτη εστιν επισκεπτεσθαι ορφανους και χηρας εν τη θλιψει αυτων ασπιλον εαυτον τηρειν απο του κοσμου 27. threskeia kathara kai amiantos para to theo kai patri aute estin episkeptesthai orfanous kai cheras en te thlipsei auton aspilon eauton terein apo tou kosmou

MLV<sup>19</sup> 27 A clean and undefiled religion with our God and Father is this: to {F} visit {F} the orphans and widows in their affliction, and to keep oneself unstained from the world. {Footnotes: James 1:27a, many try to use the other meaning of this Greek word: oversee. James 1:27b, or: the fatherless. See the section 'Greek History During New Testament Times.'}

KJV 27. Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

Luther<sup>1912</sup> 27. Ein reiner unbefleckter Gottesdienst vor Gott dem Vater ist der: Die Waisen und Witwen in ihrer Trübsal besuchen und sich von der Welt unbefleckt erhalten.

RV<sup>1862</sup> 27. La religión pura y sin mácula delante de Dios y Padre es esta: Visitar los huérfanos y las viudas en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha del mundo.

RuSV<sup>1876</sup> 27 Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы приизирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

## 2 luku

Jaakob neuvoo, ettei saa katsoa henkilöön 1 – 7, vaan että tulee osoittaa rakkautta kaikkia kohtaan ja noudattaa kaikkia Herran käskyjä 8 – 13; sekä näyttää, että usko ilman tekoja on kuollut 14 – 26.

FI33/38 1 Veljeni, älköön teidän uskonne meidän kirkastettuun Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko sellainen, joka katsoo henkilöön.

Biblia1776 1. Rakkaat veljeni, älkäät muodonkatsomisessa pitäkö uskoa kunnian Herran Jesuksen Kristuksen päälle.

UT1548 1. RAckat Welieni/ Elket site sixi pitekö/ ette Usko IesuSEN CHRISTUSEn meidhe' HErran päle Cunnialisuteen taitapi Inhimisten modhon catzomisen kersie. (Rakkaat weljeni/ Älkäät sitä siksi pitäkö/ että usko Jesuksen KRISTUKSEN meidän Herran päälle kunniallisuuteen taitaapi ihmisten muodon katsomisen kärsiä.)

TKIS 1 Veljeni, \*älkää omistako kirkastetun Herraamme Kristuksen uskoa niin, että katsotte henkilöön.

CPR1642 1. RAckat weljeni älkät sitä sixi pitäkö että usco Jesuxen Christuxen meidän HErran päälle cunnialisuteen taita muodon cadzomist kärsiä.

<p>Gr-East 1. Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.</p>	<p>Text Receptus 1. ἀδελφοι μου μη εν προσωποληψιαις εχετε την πιστιν του κυριου ημων ιησου χριστου της δοξης 1. adelfoi mou me en prosopolepsiais echete ten pistin tou kyriou emon iesou christou tes dokses</p>
<p>MLV19 1 My brethren, do° not have the faith of our Lord Jesus Christ, (the Lord) of glory, in favoritism.</p>	<p>KJV 1. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.</p>
<p>Luther1912 1. Liebe Brüder, haltet nicht dafür, daß der Glaube an Jesum Christum, unsern HERRN der Herrlichkeit, Ansehung der Person leide.</p>	<p>RV1862 1. HERMANOS míos, no tengáis la fé de nuestro Señor Jesu Cristo glorioso en acepción de personas.</p>
<p>RuSV1876 1 Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица.</p>	
<p>FI33/38 2 Sillä jos kokoukseenne tulee mies,</p>	<p>TKIS 2 Sillä jos kokoukseenne tulee</p>

kultasormus sormessa ja loistavassa  
puvussa, ja tulee myös köyhä ryysyissä,

Biblia1776 2. Sillä jos teidän seurakuntaanne tulis joku  
mies, kantain kultasormusta, ja kiiltävällä  
vaatteella puetettu; ja tulis myös köyhä  
ryysyllä,

UT1548 2. Sille ios teiden Seuracunnan siseltulis iocu  
Mies cantadhen Culda Sormusta/ ia  
kijldeuelle watelle puetettu. (Sillä jos teidän  
seurakunnan sisälle tulisi joku mies kantaen  
kultasormusta/ ja kiiltävällä waatteelle  
puetettu.)

Gr-East 2. ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν  
ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι  
λαμπρᾶ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν  
ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

loistavapukuinen mies kultasormus  
sormessaan, mutta tulee myös köyhä  
likaisissa vaatteissa,

CPR1642 2. Sillä jos teidän Seuracundaan tulis jocu  
mies candain culdasormusta ja  
kijldävällä waattella puetettu.

Text  
Receptus 2. εαν γαρ εισελθη εις την συναγωγην  
υμων ανηρ χρυσοδακτυλιος εν εσθητι  
λαμπρα εισελθη δε και πτωχος εν  
ρυπαρα εσθητι 2. ean gar eiselthe eis ten  
sunagogen umon aner chrusodaktulios  
en estheti lampra eiselthe de kai ptochos  
en rypara estheti

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 2 For* if a man should enter into your<sup>o</sup> congregation (with) a gold ring, in bright apparel and (if) a poor (person) in filthy apparel also should enter,</p>       | <p>KJV 2. For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;</p>  |
| <p>Luther1912 2. Denn so in eure Versammlung käme ein Mann mit einem goldenen Ringe und mit einem herrlichen Kleide, es käme aber auch ein Armer in einem unsauberen Kleide,</p>       | <p>RV1862 2. Porque si en vuestra congregación entra algún varón, que trae anillo de oro, vestido de preciosa ropa, y también entra un pobre vestido de vestidura vil,</p>                                      |
| <p>RuSV1876 2 Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде,</p>  |   |
| <p>FI33/38 3 ja te katsotte loistavapukuisen puoleen ja sanotte: "Istu sinä tähän mukavasti", ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa", tahi: "Istu tähän jalkajakkarani viereen",</p> | <p>TKIS 3 ja te katsotte sen puoleen, joka kantaa loistavaa pukua ja sanotte (hänelle): "istu sinä tähän mukavasti" ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa" tai: "Istu tähän alas jalkajakkarani viereen,"</p> |
| <p>Biblia1776 3. Ja te katsoisitte sitä, joka kiiltävissä vaatteissa on, ja sanoisitte hänelle: istu tässä</p>   | <p>CPR1642 3. Ja tulis yxi köyhä ryysyllä ja te cadzoisitta sitä joca kijldäwis waatteis on</p>   |

hyvästi; ja sille köyhälle sanoisitte: seiso sinä siellä, taikka istu tässä minun jaloissani:

UT1548 3. Nijn tulis mös siselle yxi Kieuhä Rysylle/ ia te catzoisitta hene' polens ioca kijldeuet Waatet candapi/ ia sanoisitta henelle/ Istu Sine tesse hyuesti. Ja sille Kieuhelle sanoisitta/ seiso Sine sielle/ taicka jstu tesse minun Jalghoisani. (Niin tulisi myös sisälle yksi köyhä ryysylle/ ja te katsoisitte hänen puoleensa joka kiiltävät waatteet kantaapi/ ja sanoisitte hänelle/ Istu sinä tässä hyvästi. Ja sille köyhälle sanoisitte/ seiso sinä siellä/ taikka istu tässä minun jaloissani.)

Gr-East 3. καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε αὐτῷ, σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, σὺ στηθὶ ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

ja sanoisitta hänelle: istu tässä hyvästi. Ja sille köyhälle sanoisitta: seiso sinä siellä taikka istu tässä minun jalgoisani.

Text Receptus 3. και επιβλεψητε επι τον φορουντα την εσθητα την λαμπραν και ειπητε αυτω συ καθου ωδε καλως και τω πτωχω ειπητε συ στηθι εκει η καθου ωδε υπο το υποποδιον μου 3. και epiblepsete epi ton forounta ten estheta ten lampran kai eipete auto sv kathou ode kalos kai to ptocho eipete sv stethi



ekei e kathou ode vpo to vpopodion mou

MLV19 3 you<sup>o</sup> might look upon the one who is wearing the bright apparel and might say to him, Sit here; good; and you<sup>o</sup> might say to the poor (person), Stand there or sit here under my footstool.

KJV 3. And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

Luther1912 3. und ihr sähet auf den, der das herrliche Kleid trägt, und sprächet zu ihm: Setze du dich her aufs beste! und sprächet zu dem Armen: Stehe du dort! oder setze dich her zu meinen Füßen!

RV'1862 3. Y pusiereis los ojos en el que trae la vestidura preciosa, y le dijereis: Tú asiéntate aquí honoríficamente; y dijereis al pobre: Estáte tú allí en pié; o, siéntate aquí debajo del estrado de mis piés:

RuSV1876 3 и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: тебе хорошо сесть здесь, а бедному скажете: ты стань там, или садись здесь, у ног моих, —

FI33/38 4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa, ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareita?

TKIS 4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareja?

Biblia1776 4. Niin ette sitä oikein ajattele, vaan te tulette tuomariksi ja teette pahan eroituksen.

UT1548 4. Ja eipe te site Oikein aiattele/ Waan te tuletta Domarixi/ ia teette pahan eroituxen. (Ja eipä te sitä oikein ajattele/ Waan te tulette tuomariksi/ ja teette pahan eroituksen.)

Gr-East 4. καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

MLV19 4 And did you° not discern among yourselves and (then) became judges from evil reasonings?

Luther1912 4. ist's recht, daß ihr solchen Unterschied bei euch selbst macht und richtet nach argen Gedanken?

CPR1642 4. Nijn et te sitä oikein ajattele waan te tulette Duomarixi ja teette pahan eroituxen.

Text Receptus 4. και ου διεκριθητε εν εαυτοις και εγενεσθε κριται διαλογισμων πονηρων  
4. kai ou diekrithete en eautois kai egenesthe kritai dialogismon poneron

KJV 4. Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

RV'1862 4. ¿Vosotros, no hacéis ciertamente distinción dentro de vosotros mismos, y sois hechos jueces de pensamientos malos?

RuSV1876 4 то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь лисудьями с худыми мыслями?

FI33/38 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut niitä, jotka maailman silmissä ovat köyhiä, olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka hän on luvannut niille, jotka häntä rakastavat?

Biblia1776 5. Kuulkaat, rakkaat veljeni: eikö Jumala ole tämän maailman köyhiä valinnut, jotka uskossa rikkaat ja valtakunnan perilliset ovat, jonka hän lupasi niille, jotka häntä rakastavat?

UT1548 5. Cwlcatta minun rackat Welieni/ eikö Jumala ole wlosualinut temen Mailman Kieuhie iotca Uskosa rickat ouat/ ia Waldakunnan periliset/ ionga hen lupasi nijlle ioilda hen racastetan? (Kuulkaatte minun rakkaat weljeni/ eikö Jumala ole ulos walinnut tämän maailman köyhiä jotka

TKIS 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut \*tämän maailman\* köyhiä olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka Hän on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat?

CPR1642 5. Cuulcat rackat weljeni eikö Jumala ole tämän mailman köyhiä walinnut jotca uscosa rickat ja waldacunnan perilliset owat jonga hän nijlle lupais joilda hän racastetan?

uskossa rikkaat ovat/ ja waltakunnan  
perilliset/ jonka hän lupasi niille joilta hän  
rakastetaan?)

Gr-East 5. Ακούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ  
Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου  
πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς  
βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν  
αὐτόν;

Text  
Receptus 5. ακουσατε αδελφοι μου αγαπητοι ουχ  
ο θεος εξελεξατο τους πτωχους του  
κοσμου τουτου πλουσιους εν πιστει και  
κληρονομους της βασιλειας ης  
επηγγειλατο τοις αγαπωσιν αυτον 5.  
akousate adelfoi mou agapetoi ouch o  
theos ekseleksato tous ptochous tou  
kosμου τουτου plousious en pistei kai  
kleronomous tes basileias es epeggeilato  
tois agaposin auton

MLV19 5 Listen<sup>o</sup>, my beloved brethren. Did God not  
choose the poor of the world (to be) rich in  
faith and heirs of the kingdom which he  
promised to those who love\* him?

KJV 5. Hearken, my beloved brethren, Hath  
not God chosen the poor of this world  
rich in faith, and heirs of the kingdom  
which he hath promised to them that  
love him?

Luther1912 5. Höret zu, meine lieben Brüder! Hat nicht

RV1862 5. Hermanos míos amados, oid: ¿No ha

Gott erwählt die Armen auf dieser Welt, die am Glauben reich sind und Erben des Reichs, welches er verheißen hat denen, die ihn liebhaben?

elegido Dios los pobres de este mundo, que sean ricos en fé, y herederos del reino que ha prometido a los que le aman?

RuSV1876 5 Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его?

FI33/38 6 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö juuri rikkaat teitä sorra, ja eivätkö juuri he vedä teitä tuomioistuimien eteen?

TKIS 6 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö rikkaat sorra teitä ja vedä teitä tuomioistuinten eteen?

Biblia1776 6. Mutta te olette häväisseet köyhän. Eikö rikkaat ole väkivaltaiset teitä polkemaan ja vetämään teitä oikeuden eteen?

CPR1642 6. Mutta te oletta häväisnet köyhän. Eikö rickat ole wäkiwallaiset wetämän teitä oikeuden eteen?

UT1548 6. Mutta te oletta sen Keuhen heueisnyet. Eikö ne Rickat wäkiwalda teidhen wastan pruca ia wedhe teite Oikeudhen eten? (Mutta te olette sen köyhän häväisseet. Eikö ne rikkaat wäkiwaltaa teidän wastan

pruukaa ja wedä teitä oikeuden eteen?)

Gr-East 6. ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

Text Receptus 6. υμεις δε ητιμασατε τον πτωχον ουχ οι πλουσιοι καταδυναστευουσιν υμων και αυτοι ελκουσιν υμας εις κριτηρια 6. umeis de etimasate ton ptochon ouch oi plousioi katadunasteuousin umon kai autoi elkousin umas eis kriteria

MLV19 6 But you° dishonored the poor. Are the rich not oppressing you°? And are they themselves (not) dragging you° into (the) courts?

KJV 6. But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

Luther1912 6. Ihr aber habt dem Armen Unehre getan. Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an euch üben und ziehen euch vor Gericht?

RV'1862 6. Mas vosotros habéis afrentado al pobre. ¿Los ricos no os oprimen con tiranía, y ellos mismos os arrastran a los juzgados?

RuSV1876 6 А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?

FI33/38 7 Eivätkö juuri he pilkkaa sitä jaloa nimeä, joka on lausuttu teidän ylitsenne?	TKIS 7 Eivätkö he pilkkaa sitä jaloa nimeä, *jonka mukaan teidät on nimitetty*?
Biblia1776 7. Eikö he pilkkaa sitä hyvää nimeä, josta te nimitetyt olette?	CPR1642 7. Eikö he puhu pahoin sijtä hywästäkän nimestä josta te nimitetyt oletta?
UT1548 7. Eikö he mös pahasti puhu sijte hyueste Nimeste/ ioista te nimitetut oletta? (Eikö he myös pahasti puhu siitä hywästä nimestä/ joista te nimitetyt olette?)	
Gr-East 7. οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;	Text Receptus 7. ουκ αυτοι βλασφημουσιν το καλον ονομα το επικληθεν εφ υμας 7. ουκ αυτοι blasfemousin to kalon onoma to epiklethen ef umas
MLV19 7 Are they not blaspheming the good name, the one which was surnamed upon you <sup>o</sup> ? {Act 11:26}	KJV 7. Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?
Luther1912 7. Verlästern sie nicht den guten Namen, nach dem ihr genannt seid?	RV'1862 7. ¿No blasfeman ellos el buen nombre que es invocado sobre vosotros?

RuSV1876 7 Не они ли бесславят доброе имя,  
которым вы называетесь?

FI33/38 8 Vaan jos täytätte kuninkaallisen lain  
Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi  
niinkuin itseäsi", niin te hyvin teette;

Biblia1776 8. Jos te kuninkaallisen lain, Raamatun  
jälkeen, täytätte: rakasta lähimmäistäsi  
niinkuin itsiäs, niin te hyvin teette.

UT1548 8. Jos te sen Kuningalisen Lain teutette  
Ramaton ielkin. Racasta sinun Lehimeises  
ninquin itze sinus/ nin te hyuestiteet/ (Jos te  
sen kuninkaallisen lain täytätte Raamatun  
jälkeen. Rakasta sinun lähimmäisesi  
niinkuin itse sinuasi/ niin te hywästi teet/)

Gr-East 8. εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ  
τὴν γραφὴν, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου  
ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε·

TKIS 8 Jos kuitenkin täytätte kuninkaallisen  
lain Raamatun mukaan: "Rakasta  
lähimmäistäsi niin kuin itseäsi", niin  
teette hyvin,

CPR1642 8. Jos te Cuningalisen Lain Ramatun  
jälken täytätte. Racasta sinun  
lähimmäistäsi nijncuin idziäs ja nijn te  
hywin teette.

Text  
Receptus 8. ει μεντοι νομον τελειτε βασιλικον  
κατα την γραφην αγαπησεις τον  
πλησιον σου ως σεαυτον καλως ποιειτε  
8. ei mentoi nomon teleite basilikon kata



ten grafen agapeseis ton plesion sou os seauton kalos poieite

MLV<sup>19</sup> 8 Nevertheless, if you<sup>o</sup> complete the royal law, according to the Scripture, 'You will love\* your neighbor like yourself,' you<sup>o</sup> are doing well. {Lev 19:18}

KJV 8. If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

Luther<sup>1912</sup> 8. So ihr das königliche Gesetz erfüllet nach der Schrift: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst," so tut ihr wohl;

RV<sup>1862</sup> 8. Si ciertamente vosotros cumplís la ley real conforme a la Escritura, es a saber: Amarás a tu prójimo como a tí mismo; bien hacéis;

RuSV<sup>1876</sup> 8 Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюбил ближнего твоего, как себя самого, – хорошо делаете.

FI33/38 9 mutta jos te henkilöön katsotte, niin teette syntiä, ja laki näyttää teille, että olette lainrikkajia.

TKIS 9 mutta jos henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lainrikkajiksi.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Mutta jos te ihmisten muotoa katsotte, niin te syntiä teette ja rangaistaan lailta,

CPR<sup>1642</sup> 9. Mutta jos te ihmisten muotoa cadzotte nijn te syndiä teette ja rangaistan Lailda

niinkuin sen rikkojat.

UT1548 9. Mutta ios te Inhimisten Mooto catzotta/  
nin te synditeet/ ia rangaistan Lailda  
ninquin ylitzekeupeiset. (Mutta jos te  
ihmisten muotoon katsotte/ niin te syntiä  
teet/ ja rangaistaan lailta niinkuin  
ylitsekäywäiset.)

nijnkuin sen rickojat.

Gr-East 9. εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἀμαρτίαν  
ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς  
παραβάται.

Text  
Receptus 9. ει δε προσωποληπτειτε αμαρτιαν  
εργαζεσθε ελεγχομενοι υπο του νομου  
ως παραβαται 9. ei de prosopolepteite  
amartian ergazesthe elegchomenoi upo  
του nomou os paraβatai

MLV19 9 But if you<sup>o</sup> are showing-favoritism, you<sup>o</sup>  
are working sin, being convicted by the law  
as transgressors.

KJV 9. But if ye have respect to persons, ye  
commit sin, and are convinced of the law  
as transgressors.

Luther1912 9. so ihr aber die Person ansehet, tut ihr  
Sünde und werdet überführt vom Gesetz als  
Übertreter.

RV'1862 9. Mas si hacéis acepción de personas,  
cometéis pecado, y sois acusados de la  
ley como transgresores.

RuSV1876 9 Но если поступаете с лицепрятием, то грех делаете, и перед законом оказываетесь преступниками.

FI33/38 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhtä kohtaa vastaan, se on syypää kaikissa kohdin.

Biblia1776 10. Sillä jos joku koko lain pitää, ja rikkoo yhdessä, hän on vikapää kaikissa.

UT1548 10. Sille ios iocu coco Lain pite/ ia rickopi ydhes/ se on caikista Wicapä. (Sillä jos joku koko lain pitää/ ja rikkoopi yhdessä/ se on kaikista wikapää.)

Gr-East 10. ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταισῇ δὲ ἐν ἐνί, γέγονε πάντων ἔνοχος.

MLV19 10 For\* who(ever) will be keeping the whole law and yet will trip in one (point), he has

TKIS 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhdessä kohtaa, hän on syypää kaikkeen.

CPR1642 10. Sillä jos joku coco Lain pitä ja ricko yhdes hän on wikapää caikis.

Text Receptus 10. οστις γαρ ολον τον νομον τηρησει πταισει δε εν ενι γεγονεν παντων ενοχος 10. ostis gar olon ton nomon teresei ptaisei de en eni gegonen panton enochos

KJV 10. For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is

become liable to all (of it).

guilty of all.

Luther<sup>1912</sup> 10. Denn so jemand das ganze Gesetz hält und sündigt an einem, der ist's ganz schuldig.

RV<sup>1862</sup> 10. Porque cualquiera que hubiere guardado toda la ley, y sin embargo se deslizare en un punto, es hecho culpado de todos.

RuSV<sup>1876</sup> 10 Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.

FI<sup>33/38</sup> 11 Sillä hän, joka on sanonut: "Älä tee huorin", on myös sanonut: "Älä tapa"; jos et teekään huorin, mutta tapat, olet lainrikkoja.

TKIS 11 Sillä Hän joka sanoi: "Älä tee aviorikosta", sanoi myös: "Älä tapa". Jos et teekään aviorikosta, mutta tapat, sinusta on tullut lain rikkoja.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Sillä se, joka sanoi: ei sinun pidä huorin tekemän, hän on myös sanonut: ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee, mutta tapat, niin sinä olet lainrikkojaksi tullut.

CPR<sup>1642</sup> 11. Sillä se joca sanoi: Ei sinun pidä huorin tekemän: hän on myös sanonut: Ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee mutta tapat nijn sinä olet Lain rickojaxi tullut.

UT<sup>1548</sup> 11. Sille ette se ioca sanoi/ Ei pidhe sinun Horitekemen. Hen ombi mös sanonut/ Ei

pidhe sinun Tappama'. Jos et sine nyt  
 Hooriatee/ mutta tapat/ nin sine olet Lain  
 ylitzekieupiaksi tullut. (Sillä että se joka  
 sanoi/ Ei pidä sinun huorintekemän. Hän  
 ompi myös sanonut/ Ei pidä sinun  
 tappaman. Jos et sinä nyt huorin tee/ mutta  
 tapat/ niin sinä olet lain ylitsekäywäksi  
 tullut.)

Gr-East 11. ὁ γὰρ εἰπὼν μὴ μοιχεύσης, εἶπε καὶ μὴ  
 φονεύσης· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις  
 δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

Text  
 Receptus 11. ο γαρ ειπων μη μοιχευσης ειπεν και  
 μη φονευσης ει δε ου μοιχευσεις  
 φονευσεις δε γεγονας παραβατης  
 νομου 11. o gar eipon me moicheuses  
 eipen kai me foneuses ei de ou  
 moicheuseis foneuseis de gegonas  
 paraβates nomou

MLV19 11 For\* he who said, 'Do not commit  
 adultery,' also said, 'Do not murder.' {Exo  
 20:13-14, Deu 5:17-18} But if you will not  
 commit adultery, but (yet) you will  
 (commit) murder, you have become a  
 transgressor of (the) law.

KJV 11. For he that said, Do not commit  
 adultery, said also, Do not kill. Now if  
 thou commit no adultery, yet if thou kill,  
 thou art become a transgressor of the  
 law.

Luther1912 11. Denn der da gesagt hat: "Du sollst nicht ehebrechen," der hat auch gesagt: "Du sollst nicht töten." So du nun nicht ehebrichst, tötest aber, bist du ein Übertreter des Gesetzes.

RV1862 11. Porque el que dijo: No cometas adulterio, también ha dicho: No mates. Y si no hubieras cometido adulterio, empero hubieras matado, ya eres hecho transgresor de la ley.

RuSV1876 11 Ибо Тот же, Кто сказал: не прелюбодействуй, сказал и: не убей; посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона.

FI33/38 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

TKIS 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

Biblia1776 12. Näin te puhukaat ja näin te tehkää, niinkuin ne, jotka vapauden lain kautta pitää tuomittaman.

CPR1642 12. Näin te puhucat ja näin te tehkät nijncuin ne jotca wapauden Lain cautta pitä duomittaman.

UT1548 12. Nein te puhucat/ ia nein te tehket/ ninquin ne iotca wapaudhen Lain cautta pite Domittaman. (Näin te puhukaat/ ja näin te tehkää/ niinkuin ne jotka wapauden lain

kautta pitää tuomittaman.)

Gr-East	12. οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι·	Text Receptus	12. ουτως λαλειτε και ουτως ποιειτε ὡς δια νομου ελευθεριας μελλοντες κρινεσθαι 12. outos laleite kai outos poieite os dia nomou eleutherias mellontes krinesthai
MLV19	12 Speak <sup>o</sup> so and practice <sup>o</sup> so, as one who is about to be judged by (the) law of freedom.	KJV	12. So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.
Luther1912	12. Also redet und also tut, als die da sollen durchs Gesetz der Freiheit gerichtet werden.	RV <sup>1862</sup>	12. Así hablád, y así obrád como los que habéis de ser juzgados por la ley de libertad.
RuSV1876	12 Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону СВОБОДЫ.		
FI33/38	13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt; laupeudelle tuomio koituu kerskaukseksi.	TKIS	13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt. (Mutta) laupeus kerskaa tuomiota vastaan.

Biblia1776 13. Sillä armotoin tuomio pitää hänen päällensä tuleman, joka ei laupiutta tehnyt; ja laupius kehuu tuomiota vastaan.

UT1548 13. Mutta yxi laupiatoin Domio pite henen ylitzens kieumen ioca ei ole Laupiutta tehnyt. Ja Laupius kehupi Domiota wastian. (Mutta yksi laupiatoin tuomio pitää hänen ylitsensä käymän joka ei ole laupiutta tehnyt. Ja laupius kehuupi tuomiota wastian.)

Gr-East 13. ἢ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

MLV19 13 For\* the judgment (is) merciless to the one who did not practice mercy; mercy wins over judgment.

CPR1642 13. Mutta yxi angara duomio pitä hänen päällens tuleman joca ei ole laupiutta tehnyt. Sillä laupius kehu duomiota wastian.

Text Receptus 13. η γαρ κρισις ανιλεως τω μη ποιησαντι ελεος και κατακαυχεται ελεος κρισεως 13. e gar krisis anileos to me poiesanti eleos kai katakauchatai eleos kriseos

KJV 13. For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.



Luther<sup>1912</sup> 13. Es wird aber ein unbarmherziges Gericht über den ergehen, der nicht Barmherzigkeit getan hat; und die Barmherzigkeit rühmt sich wider das Gericht.

RV<sup>1862</sup> 13. Porque juicio sin misericordia será hecho a aquel que no hiciere misericordia; y la misericordia se gloria contra el juicio.

RuSV<sup>1876</sup> 13 Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

FI<sup>33/38</sup> 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo itsellään olevan uskon, mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kaiketi usko voi häntä pelastaa?

TKIS 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo, että hänellä on usko — mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kai usko voi häntä pelastaa?

Biblia<sup>1776</sup> 14. Mitä se auttaa, rakkaat veljeni, jos joku sanoo hänellänsä uskon olevan, ja ei hänellä kuitenkaan ole töitä? Taitaako usko hänen autuaaksi saattaa?

CPR<sup>1642</sup> 14. Mitä se autta rackat weljeni jos jocu sano hänelläns vscon olewan.

UT<sup>1548</sup> 14. Mite se autta rackat Welieni/ ios iocu sanopi henellens Uskon oleuan/ (Mitä se auttaa rakkaat weljeni/ jos joku sanoopi hänelläns uskon olewan/)

Gr-East	<p>14. Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;</p>	Text Receptus	<p>14. τι το οφελος αδελφοι μου εαν πιστιν λεγη τις εχειν εργα δε μη εχη μη δυναται η πιστις σωσαι αυτον 14. ti to ofelos adelfoi mou ean pistin lege tis echein erga de me eche me dynatai e pistis sosai auton</p>
MLV19	<p>14 My brethren, what is the profit, if someone says he has faith, but does not have works? Is that faith able to save him?</p>	KJV	<p>14. What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?</p>
Luther1912	<p>14. Was hilfst, liebe Brüder, so jemand sagt, er habe den Glauben, und hat doch die Werke nicht? Kann auch der Glaube ihn selig machen?</p>	RV1862	<p>14. Hermanos míos, ¿qué aprovechará si alguno dice que tiene fé, y no tiene obras? ¿Podrá la fé salvarle?</p>
RuSV1876	<p>14 Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли этавера спасти его?</p>		
FI33/38	<p>15 Jos veli tai sisar on alaston ja jokapäiväistä ravintoa vailla</p>	TKIS	<p>15 Jos veli tai sisar on alaston ja (on) vailla jokapäiväistä ravintoa</p>

Biblia1776 15. Mutta jos veli taikka sisar alasti olis ja puuttuis jokapäiväistä ravintoa,

UT1548 15. ia ei quitengan henelle Töite ole? Taitaco se Usko henen Autuaxi saatta? (ja ei kuitenkaan hänellä toitä ole? Taitaako se usko hänen autuaaksi saattaa?)

Gr-East 15. ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὧσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

MLV19 15 But if a brother or sister is\* naked and may be deficient of daily nourishment,

Luther1912 15. So aber ein Bruder oder eine Schwester bloß wäre und Mangel hätte der täglichen Nahrung,

RuSV1876 15 Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,

CPR1642 15. Ja ei hänellä cuitengan ole toitä? Taitaco vsco hänen autuaxi saatta?

Text Receptus 15. εαν δε αδελφος η αδελφη γυμνοι υπαρχωσιν και λειπομενοι ωσιν της εφημερου τροφης 15. ean de adelfos e adelfe gymnoi uparchosin kai leipomenoi osin tes efemerou trofes

KJV 15. If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

RV'1862 15. Porque si el hermano, o la hermana estuvieren desnudos, o necesitados del mantenimiento de cada día,

FI33/38 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja ravitkaa itsenne", mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, niin mitä hyötyä siitä on?

Biblia1776 16. Jos joku teistä heille sanois: menkää rauhassa, lämmitäkää ja ravitkaat teitänne; ja ette kuitenkaan anna heille mitään ruumiin tarvetta: mitä se heitä auttais?

UT1548 16. Mutta ios nyt yxi weli taicka Sisar alasti olisit/ ia putuisit iocapeiueste Rauindota/ ia iocu teiste sanois heille/ Jumala teite autacon/ lemmittäke teiten/ ia rautca teiten/ Ja ette te quitengan anna heille miteken Rumijn taruetta. (Mutta jos nyt yksi weli taikka sisar alasti olisit/ ja puuttuisit jokapäiwäistä rawintoa/ ja joku teistä sanoisi heille/ Jumala teitä auttakoon/ lämmitäkää teitän/ ja rawitkaa teitän/ Ja ette te kuitenkaan anna heille mitäkään ruumiin tarwetta.)

TKIS 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja syökää itsenne kylläisiksi," mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, mitä hyötyä siitä on?

CPR1642 16. Mutta jos yxi weli taicka sisar alasti olis ja puuttuis jocapäiwäistä rawindota ja jocu teistä heille sanois: Jumala teitä auttacon lämmitäkät teitän ja rawitcat teitän ja et te cuitengan anna heille mitän ruumin tarwetta.

Gr-East 16. εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

Text Receptus 16. ειπη δε τις αυτοις εξ υμων υπαγετε εν ειρηνη θερμαινεσθε και χορταζεσθε μη δωτε δε αυτοις τα επιτηδεια του σωματος τι το οφελος 16. eipe de tis autois eks umon upagete en eirene thermainesthe kai chortazesthe me dote de autois ta epitedeia tou somatos ti to ofelos

MLV19 16 and anyone out of you<sup>o</sup> may say to them, Go<sup>o</sup> away in peace. Be<sup>o</sup> warmed and be<sup>o</sup> fully-fed, but do<sup>o</sup> not give to them the body's requirements; what is the profit?

KJV 16. And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?

Luther1912 16. und jemand unter euch spräche zu ihnen: Gott berate euch, wärmet euch und sättiget euch! ihr gäbet ihnen aber nicht, was des Leibes Notdurft ist: was hülfe ihnen das?

RV1862 16. Y alguno de vosotros les dijere: Id en paz, calentáos, y hartáos, empero no les diéreis las cosas que son necesarias para el cuerpo, ¿qué les aprovechará?

RuSV1876 16 а кто-нибудь из вас скажет им: „идите с миром, грейтесь и питайтесь“, но не даст им потребного для тела: что пользы?

FI33/38 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

Biblia1776 17. Näin myös usko, jos ei hänellä töitä ole, on kuollut itsessänsä.

UT1548 17. Mite se heite autais? Nein mös Usko coska ei henelle Töite ole/ ombi hen itzesens coollu. (Mitä se heitä auttaisi? Näin myös usko koska ei hänellä työtä ole/ ompi hän itsessänsä kuollut.)

Gr-East 17. οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχη, νεκρὰ ἐστὶ καθ' ἑαυτήν.

MLV19 17 So also (your) faith, if it does not have works, is dead in itself.

TKIS 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

CPR1642 17. Mitä se heitä auttaisi? Näin myös vsco cosca ei hänellä töitä ole nijn hän on cuollu idzesäns.

Text Receptus 17. οὕτως καὶ ἡ πίστις εἰὰν μὴ ἔργα ἔχη νεκρὰ ἐστὶν καθ' ἑαυτὴν 17. outos kai e pistis ean me erga eche nekra estin kath eauten

KJV 17. Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

Luther<sup>1912</sup> 17. Also auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, ist er tot an ihm selber.

RV<sup>1862</sup> 17. Así también la fé, si no tuviere obras, es muerta por sí misma.

RuSV<sup>1876</sup> 17 Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.

FI33/38 18 Joku ehkä sanoo: "Sinulla on usko, ja minulla on teot"; näytä sinä minulle uskosi ilman tekoja, niin minä teoistani näytän sinulle uskon.

TKIS 18 Mutta joku sanoo: "Sinulla on usko ja minulla on teot. Näytä minulle uskosi ilman tekojasi\*, niin minä näytän sinulle teoistani uskoni."

Biblia<sup>1776</sup> 18. Mutta sanokaan joku: sinulla on usko, ja minulla on työt: osoita minulle sinun uskos sinun töillä, niin minäkin tahdon minun uskoni osoittaa minun töilläni.

CPR<sup>1642</sup> 18. Mutta sanocan jocu: sinulla on vsco ja minulla on työt. Osota minulle sinun vscos sinun töillä, niin minäkin tahdon minun vsconi osotta minun töilläni

UT<sup>1548</sup> 18. Mutta nyt macta iocu sanoa/ Sinulla ombi Usko/ ia minulla ombi Tööt/ Osota minulle sinun Uskos sinun Töilles/ Nin mineki mös tadhon minun wskon osotta minun Töilleni. (Mutta nyt mahtaa joku sanoa/ Sinulla ompii usko/ ja minulla ompii työt/ Osota minulle sinun uskosi sinun

töillesi/ Niin minäkin myös tahdon minun uskon osoittaa minun töilleni.)

Gr-East 18. ἀλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου.

Text  
Receptus 18. ἀλλ ἐρει τις συ πιστιν εχεις καγω εργα εχω δειξον μοι την πιστιν σου {VAR1: εκ } {VAR2: χωρις } των εργαων σου καγω δειξω σοι εκ των εργαων μου την πιστιν μου 18. all erei tis su pistin echeis kago erga echo deikson moi ten pistin sou {VAR1: ek } {VAR2: choris } ton ergon sou kago deikso soi ek ton ergon mou ten pistin mou

MLV19 18 But someone will say, You have faith, and I have works. Show me your faith away from your works. I will also show you my faith from my works.

KJV 18. Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

Luther1912 18. Aber es möchte jemand sagen: Du hast den Glauben, und ich habe die Werke; zeige mir deinen Glauben ohne die Werke, so will ich dir meinen Glauben zeigen aus meinen

RV'1862 18. Mas alguno dirá: Tú tienes fé, y yo tengo obras; muéstrame tu fé sin tus obras; y yo te mostraré mi fé por mis obras.



Werken.

RuSV1876 18 Но скажет кто-нибудь: „ты имеешь веру, а я имею дела": покажи мне веру твою бездел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.

FI33/38 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Siinä teet oikein; riivaajatkin sen uskovat ja vapisevat.

TKIS 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Teet oikein; riivaajatkin uskovat — ja vapisevat.

Biblia1776 19. Sinä uskot, että yksi Jumala on, sen sinä oikein teet; perkeleet myös sen uskovat ja vapisevat.

CPR1642 19. Sinä uscot että yxi Jumala on sen sinä oikein teet ja Perkelet myös sen uscowat ja wapisewat.

UT1548 19. Sine wskot ette ainoa Jumala ombi/ Sen sine oikein teet/ Ja Perkelet mös sen wskouat ia wapiseuat. (Sinä uskot että ainoa Jumala ompii/ Sen sinä oikein teet/ Ja perkeleet myös sen uskowat ja wapisewat.)

Gr-East 19. σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστὶ· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσουσι.

Text Receptus 19. συ πιστευεις οτι ο θεος εις εστιν καλως ποιεις και τα δαιμονια πιστευουσιν και φρισσουσιν 19. su

pisteveis oti o theos eis estin kalos poieis  
kai ta daimonia pisteuousin kai frissousin

MLV19 19 You believe that God is one; you are  
doing well. The demons also believe and  
they are shuddering.

KJV 19. Thou believest that there is one God;  
thou doest well: the devils also believe,  
and tremble.

Luther1912 19. Du glaubst, daß ein einiger Gott ist? Du  
tust wohl daran; die Teufel glauben's auch  
und zittern.

RV1862 19. Tú crees que Dios es uno: haces bien:  
también los demonios lo creen, y  
tiemblan.

RuSV1876 19 Ты веруешь, что Бог един: хорошо  
делаешь; и бесы веруют, и трепещут.

FI33/38 20 Mutta tahdotko tietää, sinä turha  
ihminen, että usko ilman tekoja on  
voimaton?

TKIS 20 Mutta tahdotko tietää, sinä  
tyhjämpäiväinen ihminen, että usko  
ilman tekoja on kuollut\*?

Biblia1776 20. Mutta tahdotkos tietää, sinä turha  
ihminen, että usko ilman töitä kuollut on?

CPR1642 20. Mutta tahdotcos tietä sinä turha  
ihminen että vsco ilman töitä cuollut on.

UT1548 20. Mutta tadhockos tiete sine turha  
Inhiminen/ ette wsko ilma' Töite coollu  
ombi. (Mutta tahdotkos tietää sinä turha

ihminen/ että usko ilman töitä kuollut  
ompi.)

Gr-East	20. θέλεις δὲ γνῶναι, ὧ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν;	Text Receptus	20. θελεις δε γνωναι ω ανθρωπε κενε οτι η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν 20. theleis de gnonai o anthrope kene oti e pistis choris ton ergon nekra estin
MLV19	20 But O vain man, are you willing to know that faith is dead without works?	KJV	20. But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?
Luther1912	20. Willst du aber erkennen, du eitler Mensch, daß der Glaube ohne Werke tot sei?	RV'1862	20. ¿Mas, oh hombre vano, quieres saber, que la fé sin las obras es muerta?
RuSV1876	20 Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?		
FI33/38	21 Eikö Aabraham, meidän isämme, tullut vanhurskaaksi teoista, kun vei poikansa Iisakin uhrialttarille?	TKIS	21 Eikö isämme Aabraham vanhurskautunut teoista viedessään poikansa Iisakin uhrialttarille?
Biblia1776	21. Eikö Abraham, meidän isämme, töiden	CPR1642	21. Eikö Abraham meidän Isäm töiden

kautta vanhurskautetuksi osoitettu, kuin hän poikansa Isaakin alttarille uhraisi?

UT1548 21. Eikö Abraham meiden Isen Töidhen cautta ole Wanhurskatettu/ coska hen Poiansa Isaachin Altarille wffrasi? (Eikö Abraham meidän Isän töiden kautta ole vanhurskautettu/ koska hän Poikansa Isachin alttarille uhraisi?)

cautta wanhurscaxi tullut cosca hän Poicans Isaachin Altarille uhrais?

Gr-East 21. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενεγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

Text Receptus 21. αβρααμ ο πατηρ ημων ουκ εξ εργων εδικαιωθη ανενεγκας ισαακ τον υιον αυτου επι το θυσιαστηριον 21. abraam o pater emon ouk eks ergon edikαιοthe anenegkas isaak ton vion autou epi to thusiasterion

MLV19 21 Was not Abraham our father made righteous from works, having offered up Isaac his son upon the altar?

KJV 21. Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

Luther1912 21. Ist nicht Abraham, unser Vater, durch die Werke gerecht geworden, da er seinen

RV'1862 21. Abraham, nuestro padre, ¿no fué justificado por las obras, cuando ofreció a

Sohn Isaak auf dem Altar opferte?

su hijo Isaac sobre el altar?

RuSV1876 21 Не делами ли оправдался Авраам,  
отец наш, возложив на жертвенник  
Исаака, сына своего?

FI33/38 22 Sinä näet, että usko vaikutti hänen  
tekojensa mukana, ja teoista usko tuli  
täydelliseksi;

Biblia1776 22. Näetkös, että usko on myös vaikuttanut  
hänen töissänsä, ja että usko on töissä  
täydelliseksi tullut?

UT1548 22. Sijne sine näet/ ette Usko ombi  
ynnewaicuttanut henen Töidhens cansa/ ia  
ette Usko ombi Töiste teudhelisexi tullut.  
(Siinä sinä näet/ että usko ompi ynnä  
waikuttanut hänen töidensä kanssa/ ja että  
usko ompi töistä täydelliseksi tullut.)

Gr-East 22. βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς  
ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις  
ἐτελειώθη,

TKIS 22 \*Sinä näet, että usko vaikutti hänen  
tekojensa mukana, ja teoista usko tuli  
täydelliseksi.

CPR1642 22. Sijnä sinä näet että vsco on myös  
waicuttanut hänen töisäns ja että vsco on  
töistä täydellisexi tullut.

Text  
Receptus 22. βλέπεις οτι η πιστις συνηργει τοις  
εργοις αυτου και εκ των εργων η πιστις  
ετελειωθη 22. blepeis oti e pistis

sunergei tois ergois autou kai ek ton  
ergon e pistis eteleiothe

MLV<sup>19</sup> 22 Do you see that faith was working  
together with his works and (his) faith was  
completed from (his) works?

KJV 22. Seest thou how faith wrought with  
his works, and by works was faith made  
perfect?

Luther<sup>1912</sup> 22. Da siehst du, daß der Glaube mitgewirkt  
hat an seinen Werken, und durch die Werke  
ist der Glaube vollkommen geworden;

RV<sup>1862</sup> 22. ¿No ves que la fé obró con sus obras,  
y que por las obras la fé fué perfecta?

RuSV<sup>1876</sup> 22 Видишь ли, что вера содействовала  
делам его, и делами вера достигла  
совершенства?

FI<sup>33/38</sup> 23 ja niin toteutui Raamatun sana:  
"Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin  
hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä sanottiin  
Jumalan ystäväksi.

TKIS 23 Näin toteutui Raamattu, joka sanoo:  
"Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin  
hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä  
kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

Biblia<sup>1776</sup> 23. Ja se Raamattu on täytetty, joka sanoo:  
Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin  
hänelle vanhurskaudeksi, ja hän kutsuttiin

CPR<sup>1642</sup> 23. Ja se Ramattu on täytetty joca sano:  
Abraham vscoi Jumalan ja se luettin  
hänelle wanhurscaudexi ja Jumalan

Jumalan ystäväksi.

UT1548 23. Ja ombi se Ramattu teutetty ioca sano/  
Abraham wskoi Jumalan/ ia se luetin  
henelle Wanhurskaudhexi/ ia Jumalan  
Ysteuexi cutzutin. (Ja ompi se Raamattu  
täytetty joka sanoo/ Abraham uskoi  
Jumalan/ ja se luettiin hänelle  
wanhurskaudeksi/ ja Jumalan ystäväksi  
kutsuttiin.)

ystäväxi cudzuttin.

Gr-East 23. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἣ λέγουσα·  
ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ  
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος  
Θεοῦ ἐκλήθη.

Text  
Receptus 23. και επληρωθη η γραφη η λεγουσα  
επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και  
ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην και  
φιλος θεου εκληθη 23. kai eplerothe e  
grafe e legousa episteusen de abraam to  
theo kai elogisthe auto eis dikaiosunen  
kai filus theou eklethe

MLV19 23 And the Scripture was fulfilled which  
says, 'And Abraham believed God and it  
was counted to him \*for righteousness,' and  
he was called the friend of God. {Gen 15:6}

KJV 23. And the scripture was fulfilled which  
saith, Abraham believed God, and it was  
imputed unto him for righteousness: and  
he was called the Friend of God.

Luther<sup>1912</sup> 23. und ist die Schrift erfüllt, die da spricht:  
"Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet," und er ward ein Freund Gottes geheißten.

RV<sup>1862</sup> 23. Y la Escritura fué cumplida, que dice:  
Abraham creyó a Dios, y le fué imputado a justicia, y fué llamado el amigo de Dios.

RuSV<sup>1876</sup> 23 И исполнилось слово Писания:  
„веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим”.

FI<sup>33/38</sup> 24 Te näette, että ihminen tulee vanhurskaaksi teoista eikä ainoastaan uskosta.

TKIS 24 Näette (siis), että ihminen vanhurskautuu teoista eikä ainoastaan uskosta.

Biblia<sup>1776</sup> 24. Niin te siis näette, että ihminen töistä vanhurskautetuksi osoitetaan ja ei ainoastansa uskosta.

CPR<sup>1642</sup> 24. Nijn te sijs näette että ihminen töistä wanhurscaxi tule ja ei ainostans vscosta.

UT<sup>1548</sup> 24. Nijn te sijs näette/ ette Inhiminen Töiste Wanhurskatan/ ia ei waiuoin Uskosta/ (Niin te siis näette/ että ihminen töistä wanhurskautetaan/ ja ei waiwoin uskosta/)



JAAKOBIN KIRJE

- Gr-East 24. ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.
- Text Receptus 24. ορατε τοινυν οτι εξ εργων δικαιοται ανθρωπος και ουκ εκ πιστεως μονον 24. orate toinun oti eks ergon dikaioutai anthropos kai ouk ek pisteos monon
- MLV19 24 Now-then, are you<sup>o</sup> seeing that a man is made righteous from works and not from faith only?
- KJV 24. Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.
- Luther1912 24. So sehet ihr nun, daß der Mensch durch die Werke gerecht wird, nicht durch den Glauben allein.
- RV1862 24. Vosotros, pues, veis, que por las obras es justificado el hombre, y no solamente por la fé.
- RuSV1876 24 Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?
- FI33/38 25 Eikö samoin myös portto Raahab tullut vanhurskaaksi teoista, kun hän otti lähettiläät luokseen ja päästi heidät toista tietä pois?
- TKIS 25 Eikö myös portto Raahab samoin vanhurskautunut teoista ottaessaan lähettiläät luokseen ja päästäessään heidät toista tietä menemään?
- Biblia1776 25. Niin myös portto Rahab, eikö hän töiden
- CPR1642 25. Nijn myös portto Rahab eikö hän

kautta vanhurskautetuksi nähty, koska hän korjasi ne vakoojat ja toista tietä heidät päästi ulos?

UT1548 25. Samalmoto mös se Porto Rahab/ eikö hen Töiste Wanhurskattu ole coska hen coriasi ne Sana'candaiat/ ia toista Tijete möte heite wloslaski? (Samalla muotoa myös se portto Rahab/ eikö hän töistä wanhurskattu ole koska hän korjasi ne sanankantajat/ ja toista tietä myöten heitä ulos laski?)

Gr-East 25. ὁμοίως δὲ καὶ Ραὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα;

Text Receptus 25. ομοιως δε και ρααβ η πορνη ουκ εξ εργαων εδικαιωθη υποδεξαμενη τους αγγελους και ετερα οδω εκβαλουσα 25. omoios de kai raaβ e porne ouk eks ergon edikαιοthe upodeksamene tous aggelous kai etera odo ekbalousa

MLV19 25 Now likewise, was not Rahab the prostitute also made righteous from works, (after) she accepted the messengers and had put them out a different way? {Jos 2:1, 6:17,

KJV 25. Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?

23}

Luther<sup>1912</sup> 25. Desgleichen die Hure Rahab, ist sie nicht durch die Werke gerecht geworden, da sie die Boten aufnahm und ließ sie einen andern Weg hinaus?

RV<sup>1862</sup> 25. Semejantemente también Raab la ramera, ¿no fué justificada por obras, cuando recibió los mensajeros, y los echó fuera por otro camino?

RuSV<sup>1876</sup> 25 Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем?

FI<sup>33/38</sup> 26 Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on kuollut.

TKIS 26 Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on kuollut.

Biblia<sup>1776</sup> 26. Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko on ilman töitä kuollut.

CPR<sup>1642</sup> 26. Sillä nijncuin ruumis ilman hengetä on cuollut nijn myös vsco on ilman töitä cuollut.

UT<sup>1548</sup> 26. Sille ninquin Rumis ilman Hengete coollut on/ Nin mös Usko on ilman Töite coollut. (Sillä niinkuin ruumis ilman hengettä kuollut on/ Niin myös usko on ilman töitä kuollut.)

Gr-East 26. ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.

Text Receptus 26. ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν 26. osper gar to soma choris pneumatōs nekron estin outos kai e pistis choris ton ergon nekra estin

MLV19 26 For\* just-as the body without a spirit is dead, so faith without works is also dead.

KJV 26. For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

Luther1912 26. Denn gleichwie der Leib ohne Geist tot ist, also ist auch der Glaube ohne Werke tot.

RV1862 26. Porque como el cuerpo sin espíritu está muerto, así también la fé sin obras es muerta.

RuSV1876 26 Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

3 luku

Varoitus kielen synneistä 1 – 12 ja kehoitus

etsimään ylhäältä tulevaa viisautta ja osoittamaan sitä vaelluksessa 13 – 18.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 1 Veljeni, älkööt aivan monet teistä pyrkikö opettajiksi, sillä te tiedätte, että me saamme sitä kovemman tuomion.  | TKIS             | 1 Veljeni, älkää monet *olko opettajia*, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.  |
| Biblia1776 | 1. Älkää, rakkaat veljeni, jokainen pyytäkö opettajana olla, tietäen, että me sitä suuremman tuomion saamme.  | CPR1642          | 1. ÄLkät rackat weljeni jocainen pyytkö opettajana olla tieten että me sitä suuremman duomion saamme:  |
| UT1548     | 1. ELket rackat Welieni/ iocainen pytkö Opettaiat olla/ Tieten/ ette me site swreman Domion saama. (Älkää rakkaat weljeni/ jokainen pyytäkö opettajat olla/ Tieten/ että me sitä suuremman tuomion saamme.) |                  |  |
| Gr-East    | 1. Μή πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρῖμα ληψόμεθα·  | Text<br>Receptus | 1. μη πολλοι διδασκαλοι γινεσθε αδελφοι μου ειδοτες οτι μειζον κριμα ληψομεθα 1. me polloi didaskaloi ginesthe adelfoi mou eidotes oti meizon krima lepsometha |
| MLV19      | 1 My brethren, do° not (let) many (of) you°   | KJV              | 1. My brethren, be not many masters,   |

become teachers, knowing that we will be receiving a greater judgment.

knowing that we shall receive the greater condemnation.

Luther<sup>1912</sup> 1. Liebe Brüder, unterwinde sich nicht jedermann, Lehrer zu sein, und wisset, daß wir desto mehr Urteil empfangen werden.

RV<sup>1862</sup> 1. HERMANOS míos, no os hagáis muchos de vosotros maestros, sabiendo que recibiremos mayor condenación.

RuSV<sup>1876</sup> 1 Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

FI<sup>33/38</sup> 2 Sillä monessa kohden me kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, niin hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään myös koko ruumiinsa.

TKIS 2 Sillä usein\* kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään koko ruumiinsa.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Sillä moninaisissa me kukin puutumme. Mutta joka ei puheessa lankee, se on täydellinen mies, joka voi myös koko ruumiinsa suistaa.

CPR<sup>1642</sup> 2. Sillä moninaises me cugin puutumma. Mutta joca ei puhes lange se on täydellinen mies joca woi coco ruumins suista.

UT<sup>1548</sup> 2. Sille moninaises me caiki putu'ma. Mutta ioca ei Puhesa langea/ se on teudhelinen Mies/ ioca woi mös coco rumins Suiszila

hallita. (Sillä moninaisessa me kaikki puutumme. Mutta joka ei puheessa lankea/ se on täydellinen mies/ joka voi myös koko ruumiinsa suitsilla hallita.)

Gr-East 2. πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

Text Receptus 2. πολλα γαρ πταιομεν απαντες ει τις εν λογω ου πταιει ουτος τελειος ανηρ δυνατος χαλιναγωγησαι και ολον το σωμα 2. polla gar ptaiomen apantes ei tis en logo ou ptaiei outos teleios aner dynatos chalinagogesai kai olon to soma

MLV19 2 For\* we all trip in many things. If anyone does not trip in speech, this one is a mature man, (is) also able to bridle the whole body.

KJV 2. For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

Luther1912 2. Denn wir fehlen alle mannigfaltig. Wer aber auch in keinem Wort fehlt, der ist ein vollkommener Mann und kann auch den ganzen Leib im Zaum halten.

RV'1862 2. Porque todos ofendemos en muchas cosas. Si alguno no ofende en palabra, éste es varón perfecto, que también puede con freno gobernar todo el cuerpo.

RuSV1876 2 ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздывать и все тело.

FI33/38 3 Kun panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, niin voimme ohjata niiden koko ruumiin.

Biblia1776 3. Katso, me panemme hevosten suuhun suitset, että he meitä kuulisivat, ja heidän koko ruumiinsa me käännämme ympäri.

UT1548 3. Catzo me panema Heuoisten Suhun Suitzet/ ette he meite cwlisit/ ia heiden coco rumins me ymberinskänem. (Katso me panemme hewosten suuhun suitset/ että me meitä kuulisit/ ja heidän koko ruumiinsa me ympärinsä käännämme.)

Gr-East 3. ἴδε τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν

TKIS 3 \*Katso, panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, ja\* ohjaamme niitten koko ruumiin.

CPR1642 3. Cadzo me panemma hewoisten suuhun suidzet että he meitä cuulisit ja heidän coco ruumins me ymbärinskäännämme.

Text Receptus 3. ἰδου των ιππων τους χαλινους εις τα στοματα βαλλομεν προς το πειθεσθαι αυτους ημιν και ολον το σωμα αυτων



μετάγομεν.

μεταγομεν 3. idou ton ippon tous chalinous eis ta stomata ballomen pros to peithesthai autous emin kai olon to soma auton metagomen

MLV19 3 Behold we put the bridles into the mouths of the horses \*that\* they should be obedient to us, and we direct their whole body.

KJV 3. Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

Luther1912 3. Siehe, die Pferde halten wir in Zäumen, daß sie uns gehorchen, und wir lenken ihren ganzen Leib.

RV1862 3. He aquí, nosotros ponemos a los caballos frenos en las bocas para que nos obedezcan, y gobernamos todo su cuerpo.

RuSV1876 3 Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

FI33/38 4 Katso, laivatkin, vaikka ovat niin suuria ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne perämiehen mieli tekee.

TKIS 4 Katso, laivatkin, jotka ovat niin isoja ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne (tahansa) perämiehen mieli tekee.

Biblia1776 4. Katso, laivat myös, ehkä kuinka suuret he ovat ja jaloilta tuuilta ajetaan, kuitenkin he käännetään ympäri vähällä perälaudalla, kuhunka se tahtoo, joka sitä hallitsee.

UT1548 4. Catzos/ Laiuat mös echke quinga swret ne ouat ia ialoilda Twlilda aetan/ quite'gi he ymberiketen pienelle Styryllä cuhunga hen tacto ioca sen hallitzepi. (Katsos/ Laiwat myös ehkä kuinka suuret ne ovat ja jaloilta tuuilta ajetaan/ kuitenkin he ympäri käännetään pienella styrillä (peräsimellä) kuhunka hän tahtoo joka sen hallitsepi.)

Gr-East 4. ἴδου καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ ὀρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται.

CPR1642 4. Cadzo Laiwat myös ehkä cuinga suuret he omat ja jaloilda tuulilda ajetan cuitengin he ymbärinskäättän pienellä styrillä cuhunga se tahto joca sitä hallidze:

Text Receptus 4. ἴδου καὶ τὰ πλοῖα τηλικαυτα οντα καὶ ὑπο σκληρων ανεμων ελαυνομενα μεταγεται ὑπο ελαχιστου πηδαλιου οπου αν η ορμη του ευθυνοντος βουληται 4. idou kai ta ploia telikavta onta kai upo skleron anemon elaunomena metagetai upo elachistou pedaliou opou an e orme tou euthunontos bouletai

MLV<sup>19</sup> 4 Behold also the ships, (though) being so-great and are driven by harsh winds, yet they are directed by a little rudder, wherever the impulse of the steersman is planning.

KJV 4. Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

Luther<sup>1912</sup> 4. Siehe, die Schiffe, ob sie wohl so groß sind und von starken Winden getrieben werden, werden sie doch gelenkt mit einem kleinen Ruder, wo der hin will, der es regiert.

RV<sup>1862</sup> 4. He aquí también las naos, siendo tan grandes, y siendo llevadas de impetuosos vientos, son sin embargo gobernadas con un muy pequeño gobernalle por donde quiera que quisiere la gana del que las gobierna.

RuSV<sup>1876</sup> 4 Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;

FI33/38 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen ja voi kuitenkin kerskata suurista asioista. Katso, kuinka pieni tuli, ja kuinka suuren metsän

TKIS 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen, mutta kerskaa kovasti\*. Katso, pieni tuli — kuinka suuren metsän se sytyttää!

se sytyttää!

Biblia1776 5. Niin myös kieli on piskuinen jäsen, ja kuitenkin suuria asioita toimittaa. Katso, vähä tuli, kuinka suuren metsän se sytyttää,

UT1548 5. Nin mös Kieli ombi yxi piskuinen Jäsen/ia swret cappalet wlostoimitta. (Niin myös kieli ompi yksi piskuinen jäsen/ ja suuret kappaleet ulos toimittaa.)

Gr-East 5. οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ μεγαλαυχεῖ. ἰδοὺ ὀλίγον πῦρ ἠλίκην ὕλην ἀνάπτει!

MLV19 5 So the tongue is also a little member and boasts of magnificent things. Behold, how vast a forest it kindles with (such) a small fire!

Luther1912 5. Also ist auch die Zunge ein kleines Glied

CPR1642 5. Nijn myös kieli on piscuinen jäsen ja cuitengin suuria asioita toimitta.

Text Receptus 5. ουτως και η γλωσσα μικρον μελος εστιν και μεγαλαυχει ιδου ολιγον πυρ ηλικην υλην αναπτει 5. outos kai e glossa mikron melos estin kai megalauchei idou oligon pur eliken ulen anaptei

KJV 5. Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

RV'1862 5. Semejantemente también la lengua es

und richtet große Dinge an. Siehe, ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet's an!

un pequeño miembro, mas se gloria de grandes cosas. He aquí, un pequeño fuego, ¡cuán grande bosque enciende!

RuSV1876 5 так и язык – небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

FI33/38 6 Myös kieli on tuli, on vääryyden maailma; kieli on se meidän jäsenistämme, joka tahraa koko ruumiin, sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

TKIS 6 Myös kieli on tuli, vääryyden maailma. (Näin) kieli on jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin ja sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

Biblia1776 6. Ja kieli on myös tuli, maailma vääryyttä täynnänsä; niin on myös kieli meidän jäsentemme seassa, joka koko ruumiin saastuttaa, ja sytyttää kaiken meidän menomme, koska se helvetistä syttyy.

CPR1642 6. Cadzo wähä tuli suuren medsän sytyttä. Ja kieli on myös yxi tuli mailma wääräyttä täynnäns. Nijn on myös kieli meidän jäsendem seas joca coco ruumin saastutta ja sytyttä caiken meidän menom cosca se helwetistä sytty.

UT1548 6. Catzos/ yxi wähe tuli/ quinga swren Metzen se sytyttepi? Ja Kieli o'bi mös yxi Tuli/ yxi Mailma wärytte teune's. Nin ombi Kieli meide' Jäsenein seas/ ia saastutta coco

rumin/ ia ylessytyttepi caiken meiden  
 Meno'na/ koska se Heluetiste ylessytypi.  
 (Katsos/ yksi wähä tuli/ kuinka suuren  
 metsän se sytyttääpi? Ja kieli ompi myös  
 yksi tuli/ yksi maailma wääryyttä  
 täynnänsä. Niin ompi kieli meidän jäsenein  
 seassa/ ja saastuttaa koko ruumiin/ ja ylös  
 sytyttääpi kaiken meidän menonne/ koska  
 se helwetistä ylös syttyypi.)

Gr-East 6. καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς  
 ἀδικίας. οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν  
 τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ  
 σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς  
 γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς  
 γεέννης.

Text  
 Receptus 6. και η γλωσσα πυρ ο κοσμος της  
 αδικιας ουτως η γλωσσα καθισταται εν  
 τοις μελεσιν ημων η σπιλουσα ολον το  
 σωμα και φλογιζουσα τον τροχον της  
 γενεσεως και φλογιζομενη υπο της  
 γεεννης 6. kai e glossa pur o kosmos tes  
 adikias outos e glossa kathistatai en tois  
 melesin emon e spilousa olon to soma kai  
 flogizousa ton trochon tes geneseos kai  
 flogizomene upo tes geennes

MLV19 6 And the tongue is a fire, the world of  
 unrighteousness. Thus the tongue is

KJV 6. And the tongue is a fire, a world of  
 iniquity: so is the tongue among our

designated among our members (as) what stains the whole body and ignites the birth cycle {i.e. the cycle of life} and is ignited by hell.

members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

Luther<sup>1912</sup> 6. Und die Zunge ist auch ein Feuer, eine Welt voll Ungerechtigkeit. Also ist die Zunge unter unsern Gliedern und befleckt den ganzen Leib und zündet an allen unsern Wandel, wenn sie von der Hölle entzündet ist.

RV<sup>1862</sup> 6. Y la lengua es un fuego, digo, un mundo de maldad. Así la lengua está puesta entre nuestros miembros, la cual contamina todo el cuerpo, e inflama la rueda natural; y es inflamada del infierno.

RuSV<sup>1876</sup> 6 И язык – огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.

FI33/38 7 Sillä kaiken luonnon, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon, voi ihmislunto kesyttää ja onkin kesyttänyt;

TKIS 7 Sillä kaiken, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon ihmislunto kesyttää ja on kesyttänyt.

Biblia1776 7. Sillä kaikki luonto, sekä petoin että lintuin ja kärmetten ja merellisten, tehdään lakiaksi, ja on lakiaksi tehty inhimilliseltä luonnolta.

UT1548 7. Sille ette caiki Loonot seke Petoain ette Linduin/ ia Kermetten ia Merelisten/ Lakioitetan/ ia lakioitut ouat Inhimilisesta Loonosta. (Sillä että kaikki luonnot sekä petoin että lintuin/ ja käärmeitten ja merellisten/ lakioitetaan/ ja lakioitut owat inhimillisestä luonnosta.)

Gr-East 7. πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,

MLV19 7 For\* every nature of beasts and birds, of reptiles and sea-creatures, is tamed and has

CPR1642 7. Sillä caicki luonnot sekä petoin että linduin ja kärmetten ja merellisten tehdän lakiaksi ja owat lakiaksi tehdyt inhimillisestä luonnosta.

Text Receptus 7. πασα γαρ φυσις θηριων τε και πετεινων ερπετων τε και εναλιων δαμαζεται και δεδαμασται τη φυσει τη ανθρωπινη 7. pasa gar fysis therion te kai peteinon erpeton te kai enalion damazetai kai dedamastai te fusei te anthropine

KJV 7. For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea,



been tamed by human nature.

is tamed, and hath been tamed of mankind:

Luther1912 7. Denn alle Natur der Tiere und der Vögel und der Schlangen und der Meerwunder wird gezähmt und ist gezähmt von der menschlichen Natur;

RV1862 7. Porque toda naturaleza de bestias fieras, y de aves, y de serpientes, y de los de la mar, se doma, y es domada por la naturaleza humana;

RuSV1876 7 Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

FI33/38 8 mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää; se on levoton ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

TKIS 8 Mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää. Se on hillitön\* ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

Biblia1776 8. Mutta kieltä ei taida yksikään ihminen asettaa, sitä levotointa pahuutta, kuolettavaista myrkkyä täynnänsä.

CPR1642 8. Mutta kieltä ei taida yxikän ihminen lakiaxi tehdä sitä lewotoinda pahutta cuolettawaista myrckyä täynnäns.

UT1548 8. Mutta Kieldä ei yxiken Inhiminen taida lakioitta/ se Leuotoin pahuus/ teusi surmalisie Myrkyie. (Mutta kieltä ei

yksikään ihminen taida lakioittaa/ se  
lewotoin pahuus/ täysi surmallisia  
myrkkyä.)

Gr-East 8. τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται  
ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακόν,  
μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

Text  
Receptus 8. τὴν δε γλωσσαν ουδεις δυναται  
ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον  
κακον μεστη ιου θανατηφορου 8. ten de  
glossan oudeis dynatai anthropon  
damasai akatascheton kakon meste iou  
thanateforou

MLV19 8 But no one from mankind is able to tame  
the tongue; (it is) an uncontrollable evil, full  
of deadly poison.

KJV 8. But the tongue can no man tame; it is  
an unruly evil, full of deadly poison.

Luther1912 8. aber die Zunge kann kein Mensch  
zähmen, das unruhige Übel, voll tödlichen  
Giftes.

RV'1862 8. Pero ningún hombre puede domar la  
lengua: es un mal que no puede ser  
refrenado, y está llena de veneno mortal.

RuSV1876 8 а язык укротить никто из людей не  
может: это – неудержимое зло; он  
исполнен смертоносного яда.

- FI33/38 9 Kielellä me kiitämme Herraa ja Isää, ja sillä me kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja;
- Biblia1776 9. Sen kautta me kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sen kautta me myös kiroilemme ihmisiä, jotka Jumalan kuvan jälkeen luodut ovat.
- UT1548 9. Sen kautta kije'te me me Jumalata ia Ise/ ia sen sama' kautta me kiroileme Inhimisie iotca Jumalan Cuuan ielkin loodhut ouat. (Sen kautta kiitämme me Jumalata ja Isää/ ja sen saman kautta me kiroilemme ihmisiä jotka Jumalan kuwan jälkeen luodut ovat.)
- Gr-East 9. ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας·
- TKIS 9 Sen avulla kiitämme Jumalaa\* ja Isää, ja sillä kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.
- CPR1642 9. Sen kautta me kiitämme Jumalata ja Isä ja sen kautta me myös kiroilemma ihmisiä jotca Jumalan cuwan jälkeen luodut ovat.
- Text Receptus 9. εν αυτη ευλογουμεν τον θεον και πατερα και εν αυτη καταρωμεθα τους ανθρωπους τους καθ ομοιωσιν θεου γεγονοτας 9. en aute evlogoumen ton theon kai patera kai en aute katarometha tous anthropous tous kath omoiosin theou gegonotas

- MLV19 9 We are giving-thanks to God and (the) Father with\* it and we curse men with\* it, those who have become according to the likeness of God.
- KJV 9. Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.
- Luther1912 9. Durch sie loben wir Gott, den Vater, und durch sie fluchen wir den Menschen, die nach dem Bilde Gottes gemacht sind.
- RV1862 9. Con ella bendecimos a Dios, y al Padre, y con ella maldecimos a los hombres, los cuales son hechos a la semejanza de Dios.
- RuSV1876 9 Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию.
- FI33/38 10 samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Näin ei saa olla, veljeni.
- TKIS 10 Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Veljeni, tämä ei saa olla näin.
- Biblia1776 10. Yhdestä suusta kiitos ja kirous käy ulos. Ei se niin, rakkaat veljeni, oleman pidä.
- CPR1642 10. Yhdestä suusta kijtos ja kirous uloskäy. Ei sen nijn ( rackat weljet ) oleman pidä.
- UT1548 10. Samasta Suusta Kitos ia Kirous wloskieuuet. Eipe sen nijn (rackat Welieni)

oleman pidhe. (Samasta suusta kiitos ja kirus ulos käywät. Eipä sen niin (rakkaat weljeni) oleman pidä.)

Gr-East 10. ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.

Text Receptus 10. εκ του αυτου στοματος εξερχεται ευλογια και καταρα ου χρη αδελφοι μου ταυτα ουτως γινεσθαι 10. ek tou autou stomatos ekserchetai evlogia kai katara ou chre adelfoi mou tauta outos ginesthai

MLV19 10 A thanks and a curse comes out of the same mouth. My brethren, these things do not need to become so!

KJV 10. Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

Luther1912 10. Aus einem Munde geht Loben und Fluchen. Es soll nicht, liebe Brüder, also sein.

RV'1862 10. De una misma boca procede bendición y maldición. Hermanos míos, no conviene que estas cosas sean así hechas.

RuSV1876 10 Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братия мои,

сему так быть.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta vettä?   | TKIS             | 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta?  |
| Biblia1776 | 11. Kuohuuko joku lähde yhdestä huovosta makiaa ja karvasta vettä?  | CPR1642          | 11. Cuohuco jocu lähde yhdestä huogosta makiata ja carwasta wettä?   |
| UT1548     | 11. Wloskohuco mös yxi Lehdhe ydheste Hoosta makian ia caruan wedhen? (Ulos kuohuuko myös yksi lähde yhdestä huokosesta makian ja karwaan weden?) |                  |  |
| Gr-East    | 11. μήτι ἢ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὸ καὶ τὸ πικρὸν;   | Text<br>Receptus | 11. μητι η πηγη εκ της αυτης οπης βρυει το γλυκυ και το πικρον<br>11. meti e pege ek tes autes opes βruei to gluky kai to pikron |
| MLV19      | 11 The spring is not gushing sweet and bitter (water) from the same hole (in the ground, is it)?  | KJV              | 11. Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?   |
| Luther1912 | 11. Quillt auch ein Brunnen aus einem Loch süß und bitter?  | RV'1862          | 11. ¿Echa alguna fuente por un mismo manantial agua dulce y amarga?  |

RuSV1876 11 Течет ли из одного отверстия  
источника сладкая игорькая вода ?

FI33/38 12 Eihän, veljeni, viikunapuu voi tuottaa  
öljymarjoja eikä viinipuu viikunoita? Eikä  
myöskään suolainen lähde voi antaa  
makeata vettä.

Biblia1776 12. Taitaako, rakkaat veljeni, fikunapuu  
kantaa öljyä, taikka viinapuu fikunia? Niin  
ei taida myös yksikään lähde suolaista ja  
makiaa vettä vuotaa.

UT1548 12. Taitaco mös/ rackat weliet/ yxi Ficuna  
Puu ca'da Oliu/ taicka wina puu Ficunata?  
Nin ei taidha mös yxiken Lehdhe soolaista  
ia makiata wette anda. (Taitaako myös/  
rakkaat weljet/ yksi viikunapuu kantaa öljy/  
taikka viinapuu viikunata? Niin ei taida  
myös yksikään lähde suolaista ja makiata  
wettä antaa.)

TKIS 12 Veljeni, ei kai viikunapuu voi tuottaa  
öljymarjoja tai viinipuu viikunoita?  
\*Samoin ei mikään lähde voi antaa  
suolaista ja makeaa vettä.\*

CPR1642 12. Taitaco myös rackat weljet yxi  
Ficunapuu canda Öljyä taicka wijnapuu  
ficunita? Nijn ei taida myös yxikän lähde  
suolaista ja makiata wettä wuota.

Gr-East 12. μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας

Text Receptus 12. μη δυναται αδελφοι μου συκη

ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία  
πηγὴ ἀλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

ελαιας ποιησαι η αμπελος συκα ουτως  
ουδεμια πηγη αλυκον και γλυκυ  
ποιησαι υδωρ 12. me dunatai adelfoi  
mou suke elaias poiesai e ampelos syka  
outos oudemia pege alukon kai gluky  
poiesai vdor

MLV<sup>19</sup> 12 My brethren, a fig tree is not able to  
produce olives or a vine (produce) figs, are  
they? Thus no spring (is able) to produce  
(both) salty and sweet water.

KJV 12. Can the fig tree, my brethren, bear  
olive berries? either a vine, figs? so can  
no fountain both yield salt water and  
fresh.

Luther<sup>1912</sup> 12. Kann auch, liebe Brüder, ein  
Feigenbaum Ölbeeren oder ein Weinstock  
Feigen tragen? Also kann auch ein Brunnen  
nicht salziges und süßes Wasser geben.

RV<sup>1862</sup> 12. Hermanos míos, ¿puede la higuera  
producir aceitunas; o la vid, higos? Así  
ninguna fuente puede dar agua salada y  
dulce.

RuSV<sup>1876</sup> 12 Не может, братия мои, смоковница  
приносить маслины или виноградная  
лоза смоквы. Также и один источник не  
может изливать соленую и сладкую воду.



FI33/38 13 Kuka on viisas ja ymmärtäväinen teidän joukossanne? Tuokoon hän näkyviin tekonsa hyvällä vaelluksellaan viisauden sävyisyydessä.

Biblia1776 13. Kuka viisas ja taitava on teidän seassanne, se osoittakaan hyvällä menollansa työnsä viisauden siveydessä.

UT1548 13. Cuca Wisas ia Cauala ombi teidhen keskenen? Se osottacan henen hyuelle Menollans henen Töönse Siweydhes ia wisaudhes. (Kuka wiisas ja kawala ompii teidän keskenän? Se osoittakan hänen hyvällä menollansa hänen työnsä siweydessä ja wiisaudessa.)

Gr-East 13. Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.

TKIS 13 Kuka keskellänne on viisas ja ymmärtäväinen? Tuokoon hän hyvällä vaelluksellaan näkyviin tekonsa viisauden sävyisyydessä.

CPR1642 13. Cuca wiisas ja cawala on teidän seasan? Se osottacan hänen hyvällä menollans hänen työns siweydes ja wijsaudes.

Text  
Receptus 13. τις σοφος και επιστημων εν υμιν δεξάτω εκ της καλης αναστροφης τα εργα αυτου εν πραυτητι σοφιας 13. tis sofos kai epistemon en umin deiksato ek tes kales anastrofes ta erga autou en prauteti sofias

MLV19 13 Who (is) wise and knowledgeable among you<sup>o</sup>? Let him show out of his good conduct his works in meekness of wisdom.

KJV 13. Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

Luther1912 13. Wer ist weise und klug unter euch? Der erzeige mit seinem guten Wandel seine Werke in der Sanftmut und Weisheit.

RV1862 13. ¿Quién es sabio, y entendido entre vosotros? muestre por buena conversación sus obras en mansedumbre de sabiduría.

RuSV1876 13 Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью.

FI33/38 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämässänne, niin älkää kerskatko älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

TKIS 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämässänne, niin älkää pöyhkeilkö älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

Biblia1776 14. Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riita sydämässänne, niin älkäät kerskatko ja älkäät valehdelko totuutta vastaan;

CPR1642 14. Mutta jos teillä on katkera kijwaus ja rijta sydämesän nijn älkät kerscatco ja älkät walehtelco totuutta wastan.

UT1548 14. Mutta ios teille ombi catkera kijuaus/ ia Rijta teidhe' Sydemesen/ nin elket kerskaco/ ia elket walectelco Totutta watan. (Mutta jos teille omppi katkera kiiwaus/ ja riita teidän sydämessänne/ niin älkäät kerskatko/ ja älkäät walhetelko totuutta vastaan.)

Gr-East 14. εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

Text Receptus 14. εἰ δε ζηλον πικρον εχετε και εριθειαν εν τη καρδια υμων μη κατακαυχασθε και ψευδεσθε κατα της αληθειας 14. ei de zelon pikron echete kai eritheian en te kardia umon me katakauchasthe kai pseudesthe kata tes aletheias

MLV19 14 But if you<sup>o</sup> have bitter jealousy and selfish ambition in your<sup>o</sup> heart, do<sup>o</sup> not boast and lie<sup>o</sup> against the truth.

KJV 14. But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

Luther1912 14. Habt ihr aber bitteren Neid und Zank in eurem Herzen, so rühmt euch nicht und lügt nicht wider die Wahrheit.

RV1862 14. Empero si tenéis envidia amarga, y contención en vuestros corazones, no os glorieis, ni seais mentirosos contra la

verdad;

RuSV1876 14 Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

FI33/38 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajien viisautta.

Biblia1776 15. Sillä ei se ole viisaus, joka ylhäältä tullut on, vaan maallinen, inhimillinen ja perkeleellinen.

UT1548 15. Sille eipe teme ole se wisaus ioca ylehelde tullut ombi/ wa' Maallinen/ Inhimilinen/ ia Perkelelinen. (Sillä eipä tämä ole se wiisaus joka ylhäältä tullut ompii/ waan maallinen/ inhimillinen/ ja perkeleellinen.)

Gr-East 15. οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.

TKIS 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajista lähtevää.

CPR1642 15. Sillä ei se ole se wijsaus joca ylhäldä tullut on waan maallinen inhimillinen ja Perkelelinen.

Text Receptus 15. ουκ εστιν αυτη η σοφια ανωθεν κατερχομενη αλλ επιγειος ψυχηκη δαιμονιωδης 15. ουκ estin aute e sofia

anothen katerchomene all epigeios  
psuchike daimoniodes

MLV19 15 This wisdom is not (a wisdom) coming down from above, but is earthly, physical, demonic.

KJV 15. This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

Luther1912 15. Das ist nicht die Weisheit, die von obenherab kommt, sondern irdisch, menschlich und teuflisch.

RV1862 15. Porque esta sabiduría no es la que descende de lo alto, sino que es terrena, animal, y demoniaca.

RuSV1876 15 Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

FI33/38 16 Sillä missä kiivaus ja riitaisuus on, siellä on epäjärjestys ja kaikkinainen paha meno.

TKIS 16 Sillä missä on kiivaus ja riitaisuus, siellä on epäjärjestys ja kaikkinainen paha meno.

Biblia1776 16. Sillä kussa kiivaus ja riita on, siellä on myös sekaseuraisuus ja kaikki paha meno.

CPR1642 16. Sillä cusa kijwaus ja rijta on siellä on myös secaseuraisuus ja caicki paha meno.

UT1548 16. Sille ette cusa Kijuaus ia Rijta ombi/ sielle ombi Secaseuraus/ ia caiki paha Meno. (Sillä että kussa kiiwaus ja riita omp/ siellä omp

sekaseuraus/ ja kaikki paha meno.)

Gr-East	16. ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.	Text Receptus	16. οπου γαρ ζηλος και εριθεια εκει ακαταστασια και παν φαυλον πραγμα 16. οπου gar zelos kai eritheia ekei akatastasia kai pan faulon pragma
MLV19	16 For* where jealousy and selfish ambition (are), there (is) unrest and every evil matter.	KJV	16. For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.
Luther1912	16. Denn wo Neid und Zank ist, da ist Unordnung und eitel böses Ding.	RV1862	16. Porque donde hay envidia y contención, allí hay tumulto, y toda obra perversa.
RuSV1876	16 ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.		
FI33/38	17 Mutta ylhäältä tuleva viisus on ensiksikin puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, se ei epäile, ei teeskentele.	TKIS	17 Mutta ylhäältä tuleva viisus on ensiksi puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, epäilemätön ja teeskentelemätön.

Biblia<sup>1776</sup> 17. Mutta se wiisaus, joka ylhäältä on, se on ensisti tosin puhdas, sitte rauhallinen, siviä, uskova, täynnä laupiutta ja hyviä hedelmiä, eriseuratoim ja ulkokullatoin.

UT<sup>1548</sup> 17. Mutta se Wisaus ioca ylhelde ombi/ se on ensin puhdas/ sitelehin Rauhallinen/ Siuie/ Uskoittaua/ teusi Laupiutta/ ia hyuie Hedhelmitte/ Eriseuratoim Wlconcullatoin. (Mutta se wiisaus joka ylhäältä ompii/ se on ensin puhdas/ siitä lähin rauhallinen/ siweä/ uskottawa/ täysi laupiutta/ ja hywää hedelmitä/ eriseuratoim ulkokullatoin.)

Gr-East 17. ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος.

CPR<sup>1642</sup> 17. Mutta se wijsaus joca ylhäldä on se on puhdas rauhallinen siwiä uscowa täynäns laupiutta ja hywiä hedelmitä eriseuratoim ja ulcocullatoin.

Text  
Receptus 17. η δε ανωθεν σοφια πρωτον μεν αγνη εστιν επειτα ειρηνικη επιεικης ευπειθης μεστη ελεους και καρπων αγαθων αδιακριτος και ανυποκριτος  
17. e de anothen sofia proton men agne estin epeita eirenike epieikes eupeithes meste eleous kai karpon agathon adiakritos kai anupokritos

MLV<sup>19</sup> 17 But the wisdom (which is) from above is indeed first pure, thereafter (is) peaceful, gentle, compliant, full of mercy and good fruits, impartial and non-pretended.

KJV 17. But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

Luther<sup>1912</sup> 17. Die Weisheit von obenher ist auf's erste keusch, darnach friedsam, gelinde, läßt sich sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteiisch, ohne Heuchelei.

RV<sup>1862</sup> 17. Empero la sabiduría que es de lo alto, primeramente es pura, después pacífica, modesta, fácil de persuadir, llena de misericordia y de buenos frutos, no juzgadora, no fingida.

RuSV<sup>1876</sup> 17 Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

FI33/38 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

TKIS 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Mutta vanhurskauden hedelmä rauhassa kylvetään niille, jotka rauhan pitävät.

CPR<sup>1642</sup> 18. Mutta vanhurscauden hedelmät rauhasa kylwetän nijlle jotca rauhan



pitävät.

UT1548 18. Mutta ne Wanhurskaudhen Hedhelmet/  
kylueten rauhasa ninen iotca Rauhan  
piteuet. (Mutta ne wanhurskauden  
hedelmät/ kylwetään rauhassa niiden jotka  
rauhan pitävät.)

Gr-East 18. καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ  
σπείρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.

Text  
Receptus 18. καρπος δε της δικαιοσυνης εν  
ειρηνη σπειρεται τοις ποιουσιν ειρηνην  
18. karpos de tes dikaiosunes en eirene  
speiretai tois poioussin eirenen

MLV19 18 And the fruit of righteousness is sown in  
peace by those who are making\* peace.

KJV 18. And the fruit of righteousness is  
sown in peace of them that make peace.

Luther1912 18. Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird  
gesät im Frieden denen, die den Frieden  
halten.

RV'1862 18. Y el fruto de justicia se siembra en  
paz para aquellos que hacen paz.

RuSV1876 18 Плод же правды в мире сеется у тех,  
которые хранят мир.

## 4 luku

Jaakob varoittaa riidoista, himoista ja maailman rakkaudesta 1 – 6, kehoittaa nöyryyteen 7 – 10, kieltää panettelemasta ja tuomitsemasta 11, 12 ja ylpeästä itseensä luottamisesta 13 – 17.

FI33/38 1 Mistä tulevat taistelut ja mistä riidat teidän keskuudessanne? Eikö teidän himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

Biblia1776 1. Kusta sodat ja tappelukset tulevat teidän seassanne? Eikö siitä, (nimittäin) teidän himoistanne, jotka teidän jäsenissänne sotivat?

UT1548 1. CUsta Sodhat ia Rijdhat tuleuat teiden keskenen? Eikö he sijte tule? nimittein/ teiden Himoista'ne/ iotca sotiuaat teiden \* iäsenisenne? (Kussa sodat ja riidat tulewat teidän keskenän? Eikö he siitä tule? nimittäin/ teidän himoistanne/ jotka sotiwat teidän jäsenissänne?)

Gr-East 1. Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν

TKIS 1 Mistä syntyvät taistelut ja [mistä] riidat keskellänne? Eivätkö tästä: himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

CPR1642 1. Custa sodat ja rijdat tulewat teidän seasan? Eikö sijtä? nimittäin teidän himoistan jotca teidän jäsenisän sotiwat?

Text 1. ποθεν πολεμοι και μαχαι εν υμιν ουκ

ὕμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν  
τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

Receptus ἐντεῦθεν ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν  
στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν  
1. pothen polemoi kai machai en umin  
ouk entevthen ek ton edonon umon ton  
strateuomenon en tois melesin umon

MLV19 1 From where (are the) wars and quarrels  
among you<sup>o</sup> (coming from)? (Is it) not from  
here, from your<sup>o</sup> own sensual-delights  
which are warring in your<sup>o</sup> members?

KJV 1. From whence come wars and fightings  
among you? come they not hence, even  
of your lusts that war in your members?

Luther1912 1. Woher kommt Streit und Krieg unter  
euch? Kommt's nicht daher: aus euren  
Wollüsten, die da streiten in euren  
Gliedern?

RV1862 1. ¿DE dónde vienen las guerras, y los  
pleitos entre vosotros? De aquí, es a  
saber, de vuestras concupiscencias, las  
cuales batallan en vuestros miembros.

RuSV1876 1 Откуда у вас вражды и распри? не  
отсюда ли, отвождений ваших,  
воюющих в членах ваших?

FI33/38 2 Te himoitsette, eikä teillä kuitenkaan ole;  
te tapatte ja kiivaillette, ettekä voi saavuttaa;

TKIS 2 Te himoitsette eikä teillä ole. Te tapatte  
ja kiivaillette ettekä voi saavuttaa. Te

te riitelette ja taistelette. Teillä ei ole, sentähden ettette ano.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Te himoitsette, ja ette saa sillä mitään. Te kadehditte ja kiiwaatte, ja ette sillä voita mitään. Te soditte ja tappelette, ja ei teillä mitään ole, ettette mitään anokaan.

UT<sup>1548</sup> 2. Te Himoitzetta/ ia eipe te sen cansa saa. Te cadhetitta ia kijuatte/ ia eipe te sen ca'sa woita. Te sodhitta ia tappeletta/ ia eipe teille ole/ Senteden ettet te mite ano. (Te himoitsette/ ja eipä te sen kanssa saa/ Te kadehditte ja kiiwaatte/ ja eipä te sen kanssa woita. Te soditte ja tappelette/ ja eipä teillä ole/ Sentähden ettet te mitään ano.)

Gr-East 2. ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·

riitelette ja taistelette eikä teillä ole, koska ette ano.

CPR<sup>1642</sup> 2. Te himoidzetta ja ette saa sen cansa mitän. Te cadetitta ja kijwatte ja ette sen cansa woita mitän. Te soditta ja tappeletta ja ei teillä mitän ole ettet te mitän anockan.

Text Receptus 2. επιθυμειτε και ουκ εχετε φονευετε και ζηλουτε και ου δυνασθε επιτυχειν μαχεσθε και πολεμειτε ουκ εχετε δε δια το μη αιτεισθαι υμας 2. epithumeite kai ouk echete fonevete kai zeloute kai ou dvnasthe epituchein machesthe kai polemeite ouk echete de dia to me

aiteisthai umas

MLV19 2 You° lust and do not have; you° murder and are jealous and are not able to obtain; you° quarrel and make war; you° do not have, because you° are not asking.

KJV 2. Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

Luther1912 2. Ihr seid begierig, und erlanget's damit nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnt damit nichts; ihr streitet und krieget. Ihr habt nicht, darum daß ihr nicht bittet;

RV1862 2. Codiciáis, y no tenéis: tenéis envidia y odio, y no podéis alcanzar: combatís y guerreáis, empero no tenéis lo que deseais, porque no pedís.

RuSV1876 2 Желаєте – и не имеете; убиваете и завидуете – и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете – и не имеете, потому что не просите.

FI33/38 3 Te anotte, ettekä saa, sentähden että anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.

TKIS 3 Te anotte ettekä saa, koska anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.

Biblia1776 3. Te anotte, ja ette saa, että te kelvottomasti anotte, että te teidän himoissanne sen

CPR1642 3. Te anotta ja et te saa että te kelwottomast anotta nimittäin että te

kuluttaisitte.

teidän himoisan sen culutaisitta.

UT1548 3. Te anotta ia eipe te saa/ Senteden ette te pahasti anotta/ nimittein sihe'/ ette te teiden Himoisanne sen culutaisitta. (Te anotte ja eipä te saa/ Sentähden että te pahasti anotte/ nimittäin siihen/ että te teidän himoissanne sen kuluttaisitte.)

Gr-East 3. αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

Text Receptus 3. αιτειτε και ου λαμβανετε διοτι κακως αιτεισθε ινα εν ταις ηδοναις υμων δαπανησητε 3. aiteite kai ou lamphanete dioti kakos aiteisthe ina en tais edonais umon dapanesete

MLV19 3 You° ask and do not receive, because you° ask evilly, in order that you° may spend (it) in your° sensual-delights.

KJV 3. Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

Luther1912 3. ihr bittet, und nehmet nicht, darum daß ihr übel bittet, nämlich dahin, daß ihr's mit euren Wollüsten verzehrt.

RV'1862 3. Pedís, y no recibís; porque pedís malamente, para gastar en vuestros deleites.

RuSV1876 3 Просите, и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вождений.

FI33/38 4 Te avionrikkojat, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla maailman ystävä, siitä tulee Jumalan vihollinen.

Biblia1776 4. Te huorintekiät ja huorat! ettekö te tiedä, että maailman ystävyys on viha Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo maailman ystävä olla, hän tulee Jumalan vihamieheksi.

UT1548 4. Te Hoorintekiet ia Hoorat/ ettekö te tiedhe/ ette Mailman Ystewuys ombi Jumalan Wihalisus? Joca sijs tactopi Mailma' Ysteue olla Hen tulepi Jumalan Wihalisexi. (Te huorintekijät ja huorat/ ettekö te tiedä/ että maailman ystäwyys omppi Jumalan vihollisuus? Joka siis tahtooopi maailman ystävä olla Hän tuleeppi Jumalan viholliseksi.)

TKIS 4 Te (avionrikkojat ja) avionrikkojattaret, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla maailman ystävä, hänestä tulee Jumalan vihollinen.

CPR1642 4. Te huorintekiät ja huorat ettekö te tiedä että mailman ystäwys saatta Jumalan wihaisexi? Joca sijs tahto mailman ystäwä olla hän tule Jumalalda wihattawaxi.

Gr-East 4. μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες! οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ  
φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν;  
ὅς ἂν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ  
κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.

Text  
Receptus 4. μοιχοι και μοιχαλιδες ουκ οιδατε οτι  
η φιλια του κοσμου εχθρα του θεου  
εστιν ος αν ουν βουληθη φιλος ειναι  
του κοσμου εχθρος του θεου  
καθισταται 4. moichoι kai moichalides  
ouk oidate oti e filia tou kosμου echthra  
του theου estin os an ουν βουλεthe filοs  
einai του kosμου echthros του theου  
kathistatai

MLV19 4 Adulterers and adulteresses, do you<sup>o</sup> not  
know that the friendship of the world is  
hostility (toward) God? Therefore, whoever  
wills to be a friend of the world is  
designated (as) an enemy of God.

KJV 4. Ye adulterers and adulteresses, know  
ye not that the friendship of the world is  
enmity with God? whosoever therefore  
will be a friend of the world is the enemy  
of God.

Luther1912 4. Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen,  
wisset ihr nicht, daß der Welt Freundschaft  
Gottes Feindschaft ist? Wer der Welt Freund  
sein will, der wird Gottes Feind sein.

RV'1862 4. Adúlteros y adúlteras, ¿no sabéis que  
la amistad del mundo es enemistad con  
Dios? Cualquiera, pues, que quisiere ser  
amigo del mundo, se constituye enemigo  
de Dios.



RuSV1876 4 Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

FI33/38 5 Vai luuletteko, että Raamattu turhaan sanoo: "Kateuteen asti hän halajaa henkeä, jonka hän on pannut meihin asumaan"?

Biblia1776 5. Eli luuletteko, että Raamattu sanoo turhaan: henki, joka meissä asuu, himoitsee kateutta vastaan?

UT1548 5. Eli lwletaco te/ ette Ramattu sanopi turhan? Hengi ioca teisse asupi/ himoitzepi Cateusta wasthan/ (Eli luuletteko te/ että Raamattu sanoopi turhaan? Henki joka teissä asuupi/ himoitseepi kateusta wastaan/)

Gr-East 5. ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει, πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ Πνεῦμα ὃ κατώκησεν ἐν ἡμῖν;

TKIS 5 Vai luuletteko, että Raamattu \* puhuu turhaan?"Kateuteen asti Hän haluaa Henkeä, joka asuu meissä."\*

CPR1642 5. Eli luulettaco että Ramattu sano turhan? Hengi joca teisä asu himoidze cateutta wasthan.

Text Receptus 5. η δοκειτε οτι κενως η γραφη λεγει προς φθονον επιποθει το πνευμα ο κατωκησεν εν ημιν 5. e dokeite oti

kenos e grafe legei pros fthonon  
epipothei to pneuma o katokesen en  
emin

MLV<sup>19</sup> 5 Or are you<sup>o</sup> thinking that the Scripture speaks with emptiness? Does the Spirit who dwelt in us long to envy?

KJV 5. Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

Luther<sup>1912</sup> 5. Oder lasset ihr euch dünken, die Schrift sage umsonst: Der Geist, der in euch wohnt, begehrt und eifert?

RV<sup>1862</sup> 5. ¿Pensáis que la Escritura dice sin causa, El espíritu que mora en nosotros, codicia envidiosamente?

RuSV<sup>1876</sup> 5 Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: „доревности любит дух, живущий в нас“?

FI<sup>33/38</sup> 6 Mutta hän antaa sitä suuremman armon. Sentähden sanotaan: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon".

TKIS 6 Mutta Hän antaa sitä suuremman armon. Sen vuoksi Hän\* sanoo: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille Hän antaa armon."

Biblia<sup>1776</sup> 6. Ja antaa runsaasti armon; sentähden hän sanoo: Jumala seisoo ylpeitä vastaan, mutta

CPR<sup>1642</sup> 6. Ja anda runsast Armon.

nöyrille antaa hän armon.

UT1548 6. ia andapi runsasti Armon. (ja antaapi runsaasti armon.)

Gr-East 6. μείζονα δὲ δίδωσι χάριν· διὸ λέγει· ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

Text Receptus 6. μειζονα δε διδωσιν χαριν διο λεγει ο θεος υπερηφανοις αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν 6. meizona de didosin charin dio legei o theos uperefanois antitassetai tapeinois de didosin charin

MLV19 6 But he is giving greater grace. Hence (the Scripture) says, 'God resists the haughty, but gives grace to the humble.' {Prov 3:34}

KJV 6. But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

Luther1912 6. Er gibt aber desto reichlicher Gnade. Darum sagt sie: "Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade."

RV'1862 6. Mas él da mayor gracia. Porque él dice: Dios resiste a los soberbios, empero da gracia a los humildes.

RuSV1876 6 Но тем большую дает благодать; посему и сказано: Боггордым противится, а

смиреным дает благодать.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset; mutta vastustakaa perkelettä, niin se teistä pakenee.</p>   | <p>TKIS 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset, [mutta] vastustakaa paholaista, niin hän pakenee luotanne.</p>   |
| <p>Biblia1776 7. Niin olkaat siis Jumalalle alamaiset, mutta vastaan seisokaat perkelettä, niin hän teistä pakenee.</p>  | <p>CPR1642 7. Nijn olcat sijs Jumalalle alammaiset mutta wastanseisocat Perkelettä nijn hän teistä pakene.</p>   |
| <p>UT1548 7. Nin olcat sijs Alamaiset Jumalalle/ Mutta wastanseisocat Perkelet/ nin hen pakene teiste. (Niin olkaat siis alamaiset Jumalalle/ Mutta vastaan seisokaat perkeleet/ niin hän pakenee teistä.)</p> |  |
| <p>Gr-East 7. Ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ. ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν·</p>   | <p>Text Receptus 7. υποταγητε ουν τω θεω αντιστητε τω διαβολω και φευξεται αφ υμων 7. upotagete ovn to theo antistete to diabolo kai feuksetai af vmon</p> |
| <p>MLV19 7 Therefore, be<sup>o</sup> subject to God and stand<sup>o</sup> against the devil, and he will be fleeing away from you<sup>o</sup>.</p>   | <p>KJV 7. Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.</p>   |

Luther<sup>1912</sup> 7. So seid nun Gott untertänig. Widerstehet dem Teufel, so flieht er von euch;

RV<sup>1862</sup> 7. Sed pues sujetos a Dios: resistíd al diablo, y huirá de vosotros.

RuSV<sup>1876</sup> 7 И так покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас.

FI33/38 8 Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset.

TKIS 8 Lähestykää Jumalaa, niin Hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimieliset.

Biblia<sup>1776</sup> 8. Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaat kätenne, te syntiset, ja peratkaat teidän sydämenne, te kaksimieliset.

CPR<sup>1642</sup> 8. Lähestykät Jumalata niijn hän lähesty teitä. Puhdistacat käten te synneiset ja peratcat teidän sydämen te caximieliset.

UT<sup>1548</sup> 8. Lehestyke Jumalalle/ nin hen lehestypi teille. Puhdistaca teiden Kätenne O te Synneiset/ Ja percacat teiden Sydhemenne te Caximieliset. (Lähestykää Jumalalle/ niin hän lähestyypi teille. Puhdistakaa teidän kätenne oi te syntiset/ Ja perkatkaat teidän sydämenne te kaksimieliset.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>Gr-East 8. ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν.<br/>καθαρίσατε χεῖρας ἁμαρτωλοὶ καὶ<br/>ἀγνίσατε καρδίας δίψυχοι.</p>   | <p>Text<br/>Receptus 8. εγγισατε τω θεω και εγγιει υμιν<br/>καθαρισατε χειρας αμαρτωλοι και<br/>αγνισατε καρδιας διψυχοι 8. eggisate to<br/>theo kai eggiei umin katharisate cheiras<br/>amartoloi kai agnisate kardias dipsuchoi</p> |
| <p>MLV19 8 Draw° near to God and he will be drawing<br/>near to you°. Cleanse° (your°) hands sinners<br/>and purify° (your°) hearts (you)° indecisive!</p>    | <p>KJV 8. Draw nigh to God, and he will draw<br/>nigh to you. Cleanse your hands, ye<br/>sinners; and purify your hearts, ye<br/>double minded.</p>   |
| <p>Luther1912 8. naht euch zu Gott, so naht er sich zu<br/>euch. Reiniget die Hände, ihr Sünder, und<br/>macht eure Herzen keusch, ihr<br/>Wankelmütigen.</p> | <p>RV1862 8. Allegáos a Dios, y él se allegará a<br/>vosotros. Pecadores, limpiád las manos;<br/>y vosotros de doblado ánimo, purificád<br/>los corazones.</p>  |
| <p>RuSV1876 8 Приблизьтесь к Богу, и приблизится к<br/>вам; очиститеруки, грешники, исправьте<br/>сердца, двоедушные.</p>                                     |   |
| <p>FI33/38 9 Tuntekaa kurjuutenne ja murehtikaa ja</p>  | <p>TKIS 9 Tuntekaa kurjuutenne ja valittakaa ja</p>   |

itkekää; naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

Biblia1776 9. Olkaat surulliset, murehtikaat ja itkekäät. Teidän naurunne kääntyköön itkuksi ja ilonne murheeksi.

UT1548 9. Olcat Radhoiliset/ ia kersiket coua/ ia idkeket. Teiden Naurunna kendyken Idkuxi/ ia teiden Ilonna Murehexi. (Olkaat raadolliset/ ja kärsikäät kowaa/ ja itkekäät. Teidän naurunne kääntykään itkuksi/ ja teidän ilonne murheeksi.)

Gr-East 9. τάλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλωσ υἰῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

MLV19 9 Be miserable° and mourn° and weep°. Let your° laughter be turned to mourning and

itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

CPR1642 9. Olcat radolliset ja kärsikät cowa ja itkekät. Teidän nauron käändykön itcuxi ja teidän ilon murhexi.

Text Receptus 9. τάλαιπωρησατε και πενθησατε και κλαυσατε ο γελωσ υμων εις πενθος μεταστραφητω και η χαρα εις κατηφειαν 9. talaiporesate kai penthesate kai klausate o gelos umon eis penthos metastrafeto kai e chara eis katefeian

KJV 9. Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning,

your<sup>o</sup> joy (be turned) to gloom.

and your joy to heaviness.

Luther<sup>1912</sup> 9. Seid elend und traget Leid und weinet; euer Lachen verkehre sich in Weinen und eure Freude in Traurigkeit.

RV<sup>1862</sup> 9. Afligíos, y lamentád, y llorád. Vuestra risa conviértase en lloro, y vuestro gozo en tristeza.

RuSV<sup>1876</sup> 9 Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость – в печаль.

FI33/38 10 Nöyrtykää Herran edessä, niin hän teidät korottaa.

TKIS 10 Nöyrtykää Herran edessä, niin Hän koroittaa teidät.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Nöyryttäkää teitänne Jumalan kasvoin edessä, niin hän teitä ylentää.

CPR<sup>1642</sup> 10. Nöyryttäkät teitän Jumalan kasvoin edes nijn hän teitä cohenda.

UT<sup>1548</sup> 10. Neuriteket teiten Jumalan Casuon eten/ nin hen teite yleskodhenda. (Nöyryttäkää teitän Jumalan kasvoin eteen/ niin hän teitä ylös kohentaa.)

Gr-East 10. ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

Text Receptus 10. ταπεινωθητε ενωπιον του κυριου και υψωση υμας 10. tapeinothete enopion tou kyriou kai upsosei umas



- MLV19 10 Humble<sup>o</sup> yourselves in the sight of the Lord and he will be exalting you<sup>o</sup>.
- KJV 10. Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.
- Luther1912 10. Demütiget euch vor Gott, so wir er euch erhöhen.
- RV1862 10. Humilláos delante de la presencia del Señor, y él os ensalzará.
- RuSV1876 10 Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.
- FI33/38 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee tai veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain; mutta jos sinä tuomitset lain, niin et ole lain noudattaja, vaan sen tuomari.
- TKIS 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee ja\* veljeään tuomitsee, panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain seuraaja vaan tuomari.
- Biblia1776 11. Älkäät toinen toistanne panetelko, rakkaat veljet: joka veljeänsä panettelee ja veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos sinä tuomitset lain, niin et sinä ole lain tekiä vaan tuomari.
- CPR1642 11. Älkät toinen toistan panetelco rackat weljet. Sillä joca weljens panettele ja duomidze hän panettele Lakia ja duomidze Lain. Mutta jos sinä duomidzet Lain nijn et sinä ole Lain tekiä waan Duomari.
- UT1548 11. Elket panetelco keskenen rackat Weliet.

Joca panettele weliens/ ia Domitzepi  
weliens/ hen panetele Lakia/ ia Domitzepi  
lain. Mutta ios sine domitzet Lain/ nin et ole  
sine Lain Tekie/ Waan Domari. (Älkäät  
panetelko keskenän rakkaat weljet. Joka  
panettelee weljensä/ ja tuomitseepi  
weljensä/ hän panettelee lakia/ ja  
tuomitseepi lain. Mutta jos sinä tuomitset  
lain/ niin et ole sinä laintekijä/ Waan  
tuomari.)

Gr-East 11. Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί, ὁ  
καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρινῶν τὸν  
ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ  
κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ  
ποιητῆς νόμου, ἀλλὰ κριτῆς.

Text  
Receptus 11. μη καταλαλειτε αλληλων αδελφοι ο  
καταλαλων αδελφου και κρινων τον  
αδελφον αυτου καταλαλει νομου και  
κρινει νομον ει δε νομον κρινεις ουκ ει  
ποιητης νομου αλλα κριτης 11. me  
katalaleite allelon adelfoi o katalalon  
adelfou kai krinon ton adelfon αυτου  
katalalei nomou και krinei nomon ει de  
nomon krineis ουκ ει ποιητες νομου αλλα  
krites

MLV19 11 Brethren do° not speak against one

KJV 11. Speak not evil one of another,

another. He who is speaking against a brother and is judging his brother, is speaking against (the law) and is judging (the) law. Now if you are judging (the) law, you are not a doer of (the) law, but a judge.

brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

Luther1912 11. Afterredet nicht untereinander, liebe Brüder. Wer seinem Bruder afterredet und richtet seinen Bruder, der afterredet dem Gesetz und richtet das Gesetz. Richtest du aber das Gesetz, so bist du nicht ein Täter des Gesetzes, sondern ein Richter.

RV'1862 11. Hermanos, no digáis mal los unos de los otros: el que dice mal de su hermano, y juzga a su hermano, este tal dice mal de la ley, y juzga a la ley; mas si tú juzgas a la ley, no eres guardador de la ley, sino juez.

RuSV1876 11 Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, того злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.

FI33/38 12 Yksi on lainsäätävä ja tuomari, hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa; mutta kuka olet sinä, joka tuomitset lähimmäisesi?

TKIS 12 Yksi on lainsäätävä [ja tuomari], Hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset toisen\*?

Biblia1776 12. Yksi on lain antaja, joka voi vapahtaa ja kadottaa. Kuka sinä olet, joka toista tuomitset?

UT1548 12. Sille yxi ombi Lainandaia/ Joca woipi wapautta ia cadhotta. Cuca sine oleit/ ioca toista Domitzet? (Sillä yksi ompii lainanantaja/ Joka woipi wapauttaa ja kadottaa. Kuka sinä olet/ joka toista tuomitset?)

Gr-East 12. εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;

MLV19 12 There is the one lawgiver, who is able to save and to destroy; but who are you who judges the other?

Luther1912 12. Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann selig machen und verdammen. Wer bist du,

CPR1642 12. Sillä yxi on Lain andaja joca woi wapautta ja cadotta. Cusa sinä olet joca toista duomidzet.

Text Receptus 12. εις εστιν ο νομοθετης ο δυναμενος σωσαι και απολεσαι συ τις ει ος κρινεις τον ετερον 12. eis estin o nomothetes o dunamenos sosai kai apolesai su tis ei os krineis ton eteron

KJV 12. There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

RV'1862 12. Solo uno es el dador de la ley, que puede salvar, y perder: ¿Quién eres tú

der du einen andern richtest?

que juzgas a otro?

RuSV1876 12 Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?

FI33/38 13 Kuulkaa nyt, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna lähdemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja teemme kauppaa ja saamme voittoa" —

Biblia1776 13. Nyt hyvin, te jotka sanotte: menkäämme tänäpänä taikka huomenna siihen eli siihen kaupunkiin, ja viettäkäämme siinä yksi vuosi, ja tehkäämme kauppaa ja voittakaamme,

UT1548 13. Lach nyt/ te quin sanotta. Tenepene taicka Homenna/ mengem siihen eli siihen Caupungijn/ ia wiettekem sijne ydhen Woodhen/ ia caupatechkem ia woittacam/ (Nyt te kuin sanotte. Tänapänä taikka huomenna/ menkäämme siihen eli siihen kaupunkiin/ ja wiettäkäämme siinä yhden

TKIS 13 Niinpä niin, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna menemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja käymme kauppaa ja saamme voittoa" —

CPR1642 13. Te cuin sanotta: mengäm tänäpänä taicka huomen sijhen eli sijhen Caupungijn ja wiettäkäm siinä yxi wuosi ja tehkäm cauppa ja woittacam.

wuoden/ ja kaupat tehkäämme ja woittakaamme.)

Gr-East 13. Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον καὶ αὐριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἑνιαυτὸν ἓνα καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

Text Receptus 13. αγε νυν οι λεγοντες σημερον {VAR1: και } {VAR2: η } αυριον πορευσωμεθα εις τηνδε την πολιν και {VAR1: ποιησωμεν } {VAR2: ποιησομεν } εκει ενιαυτον ενα και {VAR1: εμπορευσωμεθα και κερδησωμεν } {VAR2: εμπορευσομεθα και κερδησομεν } 13. age nun oi legontes semeron {VAR1: kai } {VAR2: e } avrion poreusometha eis tende ten polin kai {VAR1: poiesomen } {VAR2: poiesomen } ekei eniauton ena kai {VAR1: emporeusometha kai kerdesomen } {VAR2: emporeusometha kai kerdesomen }

MLV19 13 Proceed (on) now, you<sup>o</sup> who are saying, Today and the next-day, we should travel into this city and should spend one year there and be a merchant and make\* a gain.

KJV 13. Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

Luther<sup>1912</sup> 13. Wohlan nun, die ihr sagt: Heute oder morgen wollen wir gehen in die oder die Stadt und wollen ein Jahr da liegen und Handel treiben und gewinnen;

RV<sup>1862</sup> 13. Ea ahora, vosotros los que decís: Vamos hoy y mañana a tal ciudad, y estaremos allá un año, y compraremos mercadería, y ganaremos:

RuSV<sup>1876</sup> 13 Теперь послушайте вы, говорящие: „сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать и получать прибыль“;

FI<sup>33/38</sup> 14 te, jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu; sillä mikä on teidän elämänne? Savu te olette, joka hetkisen näkyä ja sitten haihtuu —

TKIS 14 te, jotka ette tiedä huomisen menoa. Sillä mikä on elämänne? \* Sehän on savu,\* joka hetken näkyä ja sitten haihtuu.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu. Sillä mikä on teidän elämänne? Se on löyhkä, joka vähäksi (hetkeksi) näkyä, mutta sitte kato.

CPR<sup>1642</sup> 14. Jotca ei tiedä mitä huomenna tapahtuu. Sillä mikä on teidän elämän? Se on yxi löyhäys joca vähäxi hetkexi ilmesty mutta cohta cato. Mutta teidän piti sanoman.

UT<sup>1548</sup> 14. iotca epätiedhette mite Homena tapactupi. Sille mike ombi teiden Elämen?

Se ombi yxi Leuueh/ ioca wähexi Hetkexi ilmestupi/ mutta sitelehin se poiskatopi. Jonga edheste teiden piti sanoman. (jotka etpä tiedätte mitä huomenna tapahtuupi. Sillä mikä ompi teidän elämän? Se ompi yksi löyhä/ joka wähäksi hetkeksi ilmestyypi/ mutta siitälähin pois katoaapi. Jonka edestä teidän piti sanoman.)

Gr-East 14. οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὐριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γὰρ ἔσται ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ καὶ ἀφανιζομένη·

Text Receptus 14. οἰτινες ουκ επιστασθε το της αυριον ποια γαρ η ζωη υμων ατμης γαρ εστιν η προς ολιγον φαινομενη επειτα δε αφανιζομενη 14. oitines ouk epistasthe to tes aurion poia gar e zoe umon atmis gar estin e pros oligon fainomene epeita de afanizomene

MLV19 14 You<sup>o</sup> do not know what the next-day (will bring), for\* what (is) your<sup>o</sup> life? For\* it will be a vapor, which appears for a small (time) but also thereafter disappears.

KJV 14. Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.



Luther1912 14. die ihr nicht wisset, was morgen sein wird. Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist's, der eine kleine Zeit währt, danach aber verschwindet er.

RV1862 14. Vosotros que no sabéis lo que será mañana. Porque, ¿qué es vuestra vida? Ciertamente es un vapor que se aparece por un poco de tiempo, y después se desvanece.

RuSV1876 14 вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.

FI33/38 15 sen sijaan, että teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo ja me elämme, niin teemme tämän tai tuon".

TKIS 15 Sen sijaan teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo, niin elämme ja teemme tämän tai tuon."

Biblia1776 15. Mutta teidän pitää sanoman: jos Herra tahtoo, ja me elämme, niin me tätä taikka sitä tahdomme tehdä.

CPR1642 15. Jos HERra tahto ja me elämme nijn me sitä taicka tätä tekisim.

UT1548 15. Jos Herra tactois/ ia me eleisime/ nin me tekisim site taica täte. (Jos Herra tahtoisi/ ja me eläisimme/ niin me tekisimme sitä taikka tätä.)

JAAKOBIN KIRJE

Gr-East	15. ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.	Text Receptus	15. ἀντι του λεγειν υμας εαν ο κυριος θεληση και {VAR1: ζησωμεν και ποιησωμεν } {VAR2: ζησομεν και ποιησομεν } τουτο η εκεινο 15. anti tou legein umas ean o kurios thelese kai {VAR1: zesomen kai poiesomen } {VAR2: zesomen kai poiesomen } touto e ekeino
MLV19	15 Instead of that, you <sup>o</sup> should say, If the Lord wills, and we should also live, (then) we might do this or that.	KJV	15. For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.
Luther1912	15. Dafür ihr sagen solltet: So der HERR will und wir leben, wollen wir dies und das tun.	RV <sup>1862</sup>	15. En lugar de lo cual deberíais decir: Si el Señor quisiere, y si viviéremos, haremos esto o aquello.
RuSV <sup>1876</sup>	15 Вместо того, чтобы вам говорить: „если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое“, –		
FI33/38	16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.	TKIS	16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen

Biblia1776 16. Mutta nyt te kerskaatte teidän ylpeydessänne. Kaikki senkaltainen kerskaus on paha.

UT1548 16. Mutta nyt te teiten kerskatta teiden Coreuxisan. Caiki sencaltainen Kerskaus ombi paha. (Mutta nyt te teitän kerskaatte teidän koreuksissan. Kaikki senkaltainen kerskaus ompii paha.)

Gr-East 16. νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν.

MLV19 16 But now you<sup>o</sup> boast in your<sup>o</sup> self-importance. All such boasting is evil.

Luther1912 16. Nun aber rühmet ihr euch in eurem Hochmut. Aller solcher Ruhm ist böse.

kerskaaminen on paha.

CPR1642 16. Mutta nyt te kerscatta teitän teidän coreudesan. Caicki sencaltainen kerscaus on paha.

Text Receptus 16. νυν δε καυχασθε εν ταις αλαζονειαις υμων πασα καυχησις τοιαυτη πονηρα εστιν 16. nun de kauchasthe en tais alazoneiais umon pasa kauchesis toiaute ponera estin

KJV 16. But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

RV'1862 16. Mas ahora triunfáis en vuestras soberbias. Toda gloria semejante es mala.

RuSV1876 16 вы, по своей надменности,  
тщеславьтесь: всякое такое тщеславие  
есть зло.

FI33/38 17 Joka siis ymmärtää tehdä sitä, mikä  
hyvää on, eikä tee, hänelle se on synniksi.

Biblia1776 17. Sillä joka taitaa hyvää tehdä, ja ei tee,  
niin se on hänelle synniksi.

UT1548 17. Sille ioca taita hyue tehdhä ia ei tee/  
henelle ombi se synnixa. (Sillä joka taitaa  
hywää tehdä ja ei tee/ hänelle ompa se  
synniksi.)

Gr-East 17. εἰδοῦσι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ  
ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῶ ἐστίν.

MLV19 17 Therefore knowing to do good and not  
doing (it), to him, it is sin.

Luther1912 17. Denn wer da weiß Gutes zu tun, und

TKIS 17 Joka siis ymmärtää tehdä hyvää eikä  
tee, hänelle se on synniksi.

CPR1642 17. Sillä joca taita hywä tehdä ja ei tee  
nijn se on hänelle synnixa.

Text  
Receptus 17. εἰδοτι ουν καλον ποιειν και μη  
ποιουντι αμαρτια αυτω εστιν 17. eidoti  
oun kalon poiein kai me poiounti amartia  
auto estin

KJV 17. Therefore to him that knoweth to do  
good, and doeth it not, to him it is sin.

RV1862 17. El pecado, pues, está en aquel que

tut's nicht, dem ist's Sünde.

sabe hacer lo bueno, y no lo hace.

RuSV1876 17 Итaк, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.

## 5 luku

Jaakob lausuu ankan varoituksen jumalattomille rikkaille 1 – 6, kehoittaa kärsivällisyyteen 7 – 11, kieltää vannomasta 12 ja käskee rukoilemaan kutakin itsensä ja muitten puolesta ja palauttamaan eksyneitä 13 – 20.

FI33/38 1 Kuulkaa nyt, te rikkaat: itkekää ja vaikeroikaa sitä kurjuutta, joka on teille tulossa.

Biblia1776 1. Nyt hyvin, te rikkaat! itkekäät ja ulvokaat teidän viheliäisyyttänne, joka teidän päälennne tuleva on.

UT1548 1. Lach nyt/ te Rickat/ idkeket ia wlgocat teiden Wiheleitzydhen päle/ ioca teiden ylitzen tulema' pite. (Lach nyt/ te rikkaat/ itkekäät ja ulwokaat teidän wiheliäisyyden

TKIS 1 Niinpä niin, te rikkaat, itkekää ja vaikeroikaa kurjuuttanne, joka on saavuttava teidät.

CPR1642 1. Te rickat itkekät ja ulwocat teidän wihelijäisyyttän joca teidän päälenn tulewa on.

päälle/ joka teidän ylitsen tuleman pitää.)

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East    | 1. Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαῖς ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.              | Text<br>Receptus | 1. ἀγε νυν οι πλουσιοι κλαυσατε ολολυζοντες επι ταις ταλαιπωριαῖς ὑμων ταις επερχομεναις 1. age nun oi plousioi klausate ololuzontes epi tais talaiporiais umon tais eperchomenais |
| MLV19      | 1 Proceed (on) now (you) rich, weep°, howling in your° miseries, in those which are coming upon (you°). | KJV              | 1. Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.   |
| Luther1912 | 1. Wohlan nun, ihr Reichen, weinet und heulet über euer Elend, das über euch kommen wird!               | RV'1862          | 1. EA ya ahora, ricos, llorád aullando por causa de las miserias que os han de sobrevenir.   |
| RuSV1876   | 1 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствияхваших, находящих на вас.                         |                  |  |
| FI33/38    | 2 Teidän rikkautenne on mädännyt, ja teidän vaatteenne ovat koin syömät;                                | TKIS             | 2 Rikkautenne on mädännyt, vaatteenne ovat koin syömät.  |

Biblia1776 2. Teidän rikkautenne ovat mädänneet,  
teidän vaatteenne ovat koidellut.

UT1548 2. Teidhen Rickaudhen ouat medhänyet/  
(Teidän rikkauten owat mädänneet/)

Gr-East 2. ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε καὶ τὰ ἱμάτια  
ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

MLV19 2 Your<sup>o</sup> riches have rotted and your<sup>o</sup>  
garments have become moth-eaten.

Luther1912 2. Euer Reichtum ist verfault, eure Kleider  
sind mottenfräßig geworden.

RuSV1876 2 Богатство ваше сгнило, и одежды ваши  
изъедены молью.

FI33/38 3 teidän kultanne ja hopeanne on ruostunut,  
ja niiden ruoste on oleva todistuksena teitä  
vastaan ja syövä teidän lihanne niinkuin

CPR1642 2. Teidän rickauden owat mädännet.

Text  
Receptus 2. ο πλουτος υμων σεσηπεν και τα  
ιματια υμων σητοβρωτα γεγονεν 2. ο  
ploutos umon sesepen kai ta imatia  
umon setoβrota gegonen

KJV 2. Your riches are corrupted, and your  
garments are motheaten.

RV1862 2. Vuestras riquezas están podridas; y  
vuestras ropas están roidas de la polilla.

TKIS 3 Kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja  
niitten ruoste on oleva todistuksena teitä  
vastaan ja syövä lihanne niin kuin tuli.

tuli. Te olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

Biblia1776 3. Teidän kultanne ja hopianne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste pitää oleman teille todistukseksi, ja pitää syömän teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette rikkauden koonneet teillenne viimeisinä päivinä.

UT1548 3. Teidhen waaten ouat coidhellut/ Teiden Cultanna ia Hopianna ouat roostunuet/ ia heidhe' roostens pite oleman teille todhistoxexi/ ia pitepi teidhen Lihanna ylessyömen ninquin yxi tuli. (Teidän waatteen owat koidellut/ Teidän kultanne ja hopianne owat ruostuneet/ ja heidän ruosteensa pitää oleman teille todistukseksi/ ja pitääpi teidän lihanne ylössyömän niinkuin yksi tuli.)

Gr-East 3. ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῶν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν. ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

Olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

CPR1642 3. Teidän waatten owat coidellut teidän culdan ja hopian owat ruostunet ja heidän ruostens pitä oleman teille todistuxexi ja pitä syömän teidän lihan nijncuin tuli.

Text Receptus 3. ο χρυσος υμων και ο αργυρος κατιωται και ο ιος αυτων εις μαρτυριον υμιν εσται και φαγεται τας σαρκας υμων ως πυρ εθησαυρισατε εν εσχαταις ημεραις 3. ο chrusos umon kai



o arguros katiotai kai o ios auton eis  
 marturion umin estai kai fagetai tas  
 sarkas umon os pur ethesaurisate en  
 eschatais emerais

<sup>MLV19</sup> 3 Your° gold and silver have been tarnished,  
 and their tarnish will be \*for a testimony  
 (against) you° and will be eating your° flesh  
 like fire. You° (have) stored up (treasure) in  
 (your°) last days.

<sup>KJV</sup> 3. Your gold and silver is cankered; and  
 the rust of them shall be a witness  
 against you, and shall eat your flesh as it  
 were fire. Ye have heaped treasure  
 together for the last days.

<sup>Luther1912</sup> 3. Euer Gold und Silber ist verrostet, und  
 sein Rost wird euch zum Zeugnis sein und  
 wird euer Fleisch fressen wie ein Feuer. Ihr  
 habt euch Schätze gesammelt in den letzten  
 Tagen.

<sup>RV1862</sup> 3. Vuestro oro y vuestra plata están  
 orinecidos, y el orín de ellos será  
 testimonio contra vosotros, y comerá del  
 todo vuestras carnes como fuego: habéis  
 allegado tesoro para en los postreros  
 dias.

<sup>RuSV1876</sup> 3 Золото ваше и серебро изоржавело, и  
 ржавчина их будет свидетельством  
 против вас и съест плоть вашу, как огонь:  
 вы собрали себе сокровище на последние

ДНИ.

- FI33/38 4 Katso, työmiesten palkka, jonka te vainioittenne niittäjiltä olette pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitukset ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.
- Biblia1776 4. Katso, työmiesten palkka, jotka teidän maakuntainne elon niittäneet ovat, joka petoksella teiltä pidetty on, huutaa, ja elonleikkaajain parut ja huudot ovat tulleet Herran Zebaotin korville:
- UT1548 4. Te oletta Rickaudhen tauaroitzenuet teille wimeisine peiuiine. Catzo/ Tömieste' palca iotca teiden Macundain Elon leicanuet ouat/ ioca petoxella ei ole teilde maxettu/ Ninen Elonleicaitten Parghut ia hwdhot ouat siselletulluet Herra' Sabaothin Coruihin. (Te olette rikkauden tawaroitseneet teille wiimeisinä päiwinä. Katso/ Työmiesten palkka jotka teidän maakuntain elon leikanneet owat/ joka petoksella ei ole teiltä
- TKIS 4 Katso, työmiesten, vainioittenne niittäjäin palkka, jonka te olette pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitushuudot ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.
- CPR1642 4. Te oletta rickauden ahnettinet teillen wijmeisinä päiwinä. Cadzo työmiesten palcka jotca teidän maacundain elon niittänet owat joca petoxella ei ole teildä maxettu elonleickaitten pargut ja huudot owat tullet HERran Zebaothin corwijn.

maksettu/ Niinen elonleikkaitten parut ja huudot owat sisälle tulleet Herran Sebaotin korwihin.)

Gr-East 4. Ἴδου ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν.

Text Receptus 4. ἰδου ο μισθος των εργατων των αμησαντων τας χωρας υμων ο απεστερημενος αφ υμων κραζει και αι βοαι των θερισαντων εις τα ωτα κυριου σαβαωθ εισεληλυθασιν 4. idou o misthos ton ergaton ton amesanton tas choras umon o apesteremenos af umon krazei kai ai βοαι ton therisanton eis ta ota kuriou sabaoth eiseleluthasin

MLV19 4 Behold, the wages of the workers who mowed your<sup>o</sup> farmlands, (the wages) which have been defrauded by you<sup>o</sup>, are crying out (against) you<sup>o</sup> and the cries of those who reaped have entered into the ears of the Lord of Hosts.

KJV 4. Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

Luther1912 4. Siehe, der Arbeiter Lohn, die euer Land

RV1862 4. He aquí, el jornal de los obreros que

eingerntet haben, der von euch  
abgebrochen ist, der schreit, und das Rufen  
der Ernter ist gekommen vor die Ohren des  
HERRN Zebaoth.

han segado vuestras tierras, (el cual por  
engaño no les ha sido pagado de  
vosotros,) clama; y los clamores de los  
que habían segado han entrado en el  
oído del Señor de los ejércitos.

RuSV1876 4 Вот, плата, удержанная вами у  
работников, пожавших поля ваши,  
вопиет, и вопли жнецов дошли дослуха  
Господа Саваофа.

FI33/38 5 Te olette herkutelleet maan päällä ja  
hekumoineet, te olette sydäntänne syötelleet  
teurastuspäivänä.

TKIS 5 Olette herkutelleet maan päällä ja  
hekumoineet. Olette sydäntänne  
syötelleet (niin kuin) teurastuspäivänä.

Biblia1776 5. Te olette herkuissa eläneet maan päällä, ja  
olette teidän hekumanne pitäneet, ja teidän  
sydämenne syötelleet niinkuin  
teuraspäivänä.

CPR1642 5. Te oletta hercuis elänet maan päällä ja  
oletta teidän hecuman pitänet ja teidän  
sydämen syötellet nijncuin  
teuraspäiwäxi.

UT1548 5. Te oletta Hercuisa elenyet maan päle/ ia  
oletta teide' Hecuman pitenyet/ ia teidhen  
Sydhemen sötellyet ninquin Teuraspeiuexi.  
(Te olette herkuissa eläneet maan päällä/ ja

olette teidän hekuman pitäneet/ ja teidän sydämen syötellyt niinkuin teuraspäiwäksi.)

Gr-East 5. ἐτροφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.

Text Receptus 5. ετρουφησατε επι της γης και εσπαταλησατε εθρεψατε τας καρδιας υμων ως εν ημερα σφαγης 5. etrufesate epi tes ges kai espatalesate ethrepsate tas kardias umon os en emera sfages

MLV19 5 You° caroused upon the land and were self-indulgent; you° nourished your° hearts as in a day of slaughter.

KJV 5. Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

Luther1912 5. Ihr habt wohlgelebt auf Erden und eure Wollust gehabt und eure Herzen geweidet am Schlachttag.

RV'1862 5. Habéis vivido en deleites sobre la tierra, y sido disolutos, y habéis cebado vuestros corazones como en un día de matanza.

RuSV1876 5 Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напिताли сердца ваши, как бы на день заклания.

FI33/38 6 Vanhurskaan te olette tuominneet ja tappaneet; hän ei vastusta teitä.

Biblia1776 6. Te olette tuominneet, te olette tappaneet vanhurskaan, joka ei ole teitä vastaan ollut.

UT1548 6. Te oletta dominuet sen Wanhurskan ia tappanuet ia ei hen ole teite wastanseisonut. (Te olette tuominneet sen wanhurskaan ja tappaneet ja ei hän ole teitä vastaan seisonut.)

Gr-East 6. κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

MLV19 6 You° sentenced (others), you° murdered the righteous; there is no resisting (evil) in you°.

Luther1912 6. Ihr habt verurteilt den Gerechten und getötet, und er hat euch nicht widerstanden.

TKIS 6 Olette tuominneet, olette tappaneet vanhurskaan. Hän ei vastusta teitä.

CPR1642 6. Te oletta duominnet wanhurscan ja tappanet joca ei ole teitä wastian ollut.

Text Receptus 6. κατεδικασατε εφονευσατε τον δικαιον ουκ αντιτασσεται υμιν 6. katedikasate efoneusate ton dikaion ouk antitassetai umin

KJV 6. Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

RV1862 6. Habéis condenado y muerto al justo, y él no os resiste.

RuSV1876 6 Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

FI33/38 7 Niin olkaa kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso, peltomies odottaa maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes saa syksyisen sateen ja keväisen.

Biblia1776 7. Niin olkaat siis kärsivälliset, rakkaat veljet, Herran tulemiseen asti. Katso, peltomies odottaa kallista maan hedelmää, ja on kärsivällinen siihenasti kuin hän saa varhaisen ja hiljaisen sateen.

UT1548 7. Nin olcat sis Kersiueiset/ rackat Weliet/ haman HERran tulemisen asti. Catzo peltomies odotapi site callista Maan Hedhelmete/ ia ombi kersiueinen siihenasti quin hen saapi Amulisen ia Illalisen Saten. (Niin olkaat siis kärsiwäiset/ rakkaat weljet/ hamaan Herran tulemiseen asti. Katso peltomies odottaapi sitä kallista maan hedelmätä/ ja ompi kärsiwäinen siihen asti kuin hän saapi aamullisen ja illallisen

TKIS 7 Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso peltomies odottaa maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes se saa varhaisen ja myöhäisen sateen.

CPR1642 7. Niin olcat siis kärsiwäiset rackat weljet haman HERran tulemisen asti. Cadzo peldomies odotta sitä callista maan hedelmätä ja on kärsiwäinen siihenasti cuin hän saa warhaisen ja hiljaisen saten.

sateen.)

Gr-East 7. Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ ὑετὸν πρῶϊμον καὶ ὄψιμον.

Text Receptus 7. μακροθυμησατε ουν αδελφοι εως της παρουσιας του κυριου ιδου ο γεωργος εκδεχεται τον τιμιον καρπον της γης μακροθυμων επ αυτω εως αν λαβη υετον πρωιμον και οψιμον 7.  
makrothymesate ooun adelfoi eos tes parousias tou kyriou idou o georgos ekdechetai ton timion karpon tes ges makrothumon ep auto eos an laβe ueton proimon kai opsimon

MLV19 7 Therefore brethren, have<sup>o</sup> patience until the presence of the Lord. Behold, the farmer is waiting for the precious fruit of the earth, having patience over it, until it should receive (the) morning and evening rainfall.

KJV 7. Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

Luther1912 7. So seid nun geduldig, liebe Brüder, bis auf die Zukunft des HERRN. Siehe, ein

RV'1862 7. Por tanto, hermanos, sed pacientes hasta la venida del Señor. He aquí, el



Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfangen den Frühregen und den Spätregen.

labrador espera el precioso fruto de la tierra, esperando pacientemente, hasta que reciba la lluvia temprana y tardía.

RuSV1876 7 Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.

FI33/38 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

TKIS 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

Biblia1776 8. Niin olkaat te myös kärsivälliset ja vahvistakaat sydämenne; sillä Herran tulemus lähestyy.

CPR1642 8. Nijn olcat te myös kärsiwäiset ja wahwistacat sydämen:

UT1548 8. Nin olcat te mös kersiueiset ia wahuistacat teidhen Sydhemen/ (Niin olkaat te myös kärsiwäiset ja wahwistakaat teidän sydämen/)

- |   |  |
|---|--|
| <p>Gr-East 8. μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε.</p>            | <p>Text Receptus 8. μακροθυμησατε και υμεις στηριξατε τας καρδιας υμων οτι η παρουσία του κυριου ηγγικεν 8. makrothumesate kai umeis steriksate tas kardias umon oti e parousia tou kuriou eggiken</p> |
| <p>MLV19 8 You° also, have° patience; establish° your° hearts, because the presence of the Lord has drawn near.</p> | <p>KJV 8. Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.</p>   |
| <p>Luther1912 8. Seid ihr auch geduldig und stärket eure Herzen; denn die Zukunft des HERRN ist nahe.</p>           | <p>RV'1862 8. Sed pues también vosotros pacientes, y fortificád vuestros corazones; porque la venida del Señor se acerca.</p>  |
| <p>RuSV1876 8 Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается.</p>             |  |
| <p>FI33/38 9 Älkää huokailko, veljet, toisianne vastaan, ettei teitä tuomittaisi; katso, tuomari seisoo ovella.</p> | <p>TKIS 9 Älkää nurisko toisianne vastaan, veljet, jottei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.</p>   |
| <p>Biblia1776 9. Älkäät huoatko, rakkaat veljet, toinen</p>   | <p>CPR1642 9. Sillä HERran tulemus lähesty. Älkät</p>  |

toistanne vastaan, ettette kadotetuksi tulisi.  
Katso, tuomari seisoo oven edessä.

UT1548 9. Sille ette Herra' Tulemus lehestypi. Elket  
Hoaco/ rackat Welieni/ toinen toistan  
wastan/ Senpäle/ ettei te cadhotetuxi tulisi.  
Catzo/ se Domari ombi Ouen edhes. (Sillä  
että Herran tulemus lähestyypi. Älkäät  
huoatko/ rakkaat weljeni/ toinen toistanne  
wastan/ Sen päälle/ ettei te kadotetuksi  
tulisi. Katso/ se tuomari ompi owen edessä.)

Gr-East 9. Μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί,  
ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν  
θυρῶν ἕστηκεν.

Text  
Receptus 9. μη στεναζετε κατ αλληλων αδελφοι  
ινα μη κατακριθητε ιδου {VAR2: ο }  
κριτης προ των θυρων εστηκεν 9. me  
stenazete kat allelon adelfoi ina me  
katakritihete idou {VAR2: o } krites pro  
ton thuron esteken

MLV19 9 Brethren, do<sup>o</sup> not groan against one  
another, in order that you<sup>o</sup> may not be  
judged. Behold, the judge stands before the  
doors.

KJV 9. Grudge not one against another,  
brethren, lest ye be condemned: behold,  
the judge standeth before the door.

Luther<sup>1912</sup> 9. Seufzet nicht widereinander, liebe Brüder, auf daß ihr nicht verdammt werdet. Siehe, der Richter ist vor der Tür.

RV<sup>1862</sup> 9. Hermanos, no gimáis unos contra otros, porque no seais condenados: He aquí, el juez está delante de la puerta.

RuSV<sup>1876</sup> 9 Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей.

FI<sup>33/38</sup> 10 Ottakaa, veljet, vaivankestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

TKIS 10 Ottakaa, veljeni\*, vaivan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Ottakaat, rakkaat veljeni, vaivan ja kärsivällisyyden esikuva niistä prophetaista, jotka Herran nimeen puhuneet ovat.

CPR<sup>1642</sup> 10. Cadzo Duomari on owen edes. Ottacat rackat weljeni waiwan ja kärsimisen cuwa niistä Prophetaista jotca teille HERran nimen puhunet owat.

UT<sup>1548</sup> 10. Ottacat/ minun rackat Welieni/ waiuan ia kersimisen Esicuua nijste Prophetista/ iotca teille puhunuet ouat Herran Nimee'/ (Ottakaat/ minun rakkaat weljeni/ waiwan ja kärsimisen esikuwa niistä prophetista/ jotka teille puhuneet owat Herran nimeen/)

Gr-East	10. ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου.	Text Receptus	10. υποδειγμα λαβετε της κακοπαθειας αδελφοι μου και της μακροθυμιας τους προφητας οι ελαλησαν τω ονοματι κυριου 10. upodeigma labete tes kakopatheias adelfoi mou kai tes makrothumias tous profetas oi elalesan to onomati kuriov
MLV19	10 My brethren, take <sup>o</sup> (as) an example of suffering evil treatment and of patience the prophets who spoke in the name of the Lord.	KJV	10. Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.
Luther1912	10. Nehmet, meine lieben Brüder, zum Exempel des Leidens und der Geduld die Propheten, die geredet haben in dem Namen des HERRN.	RV1862	10. Hermanos míos, tomád por ejemplo de sufrir el mal, y de paciencia, a los profetas que hablaron en el nombre del Señor.
RuSV1876	10 В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем		

Господним.

- FI33/38 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet; Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet, ja lopun, jonka Herra antaa, te olette nähneet. Sillä Herra on laupias ja armahtavainen.
- Biblia1776 11. Katso, me sanomme ne autuaiksi, jotka kärsineet ovat. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet ja Herran lopun te nähneet olette; sillä Herra on sangen laupias ja armollinen.
- UT1548 11. Catzo/ me lausumma ne Autuaxi/ iotca kersinyet ouat. Sen Hiobin kersiueisyden te olette cwlluet/ ia Herran Lopun te nehnuet oletta/ Sille ette Herra ombi sangen Laupias/ ia yxi Armactaia. (Katso/ me lausumme ne autuaaksi/ jotka kärsineet owat. Sen Hiobin kärsiwäisyden te olette kuulleet/ ja Herran lopun te nähneet olette/ Sillä että Herra ompi sangen laupias/ ja yksi armahtaja.)
- TKIS 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden olette kuulleet ja Herran lopun olette nähneet, sillä\* Herra on laupias ja armahtavainen.
- CPR1642 11. Cadzo me sanomma ne autuaxi jotca kärsinet owat. Hiobin kärsiwäisyden te oletta cuullet ja HERran lopun te nähnet oletta: Sillä HERra on sangen laupias ja armollinen.

Gr-East 11. ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρων.

Text Receptus 11. ἰδου μακαριζομεν τους υπομενοντας την υπομονην ιωβ ηκουσατε και το τελος κυριου ειδετε οτι πολυσπλαγχνος εστιν ο κυριος και οικτιρων 11. idou makarizomen tous upomenontas ten upomonen ioβ ekousate kai to telos kuriou eidete oti polysplagchnos estin o kurios kai oiktirmon

MLV19 11 Behold°, we esteem those fortunate who are enduring. You° heard of the endurance of Job and saw the end of the Lord, how that he is very affectionate and compassionate. {Job 1:21-22, 42:1-17}

KJV 11. Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

Luther1912 11. Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehört, und das Ende des HERRN habt ihr gesehen; denn der HERR ist barmherzig und ein Erbarmer.

RV'1862 11. He aquí, tenemos por bienaventurados a los que sufren. Vosotros habéis oído de la paciencia de Job, y habéis visto el fin del Señor, que el Señor es muy misericordioso y piadoso.

RuSV1876 11 Вот, мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец оно́го от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен.

FI33/38 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa; vaan "on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä "ei", ettette joutuisi tuomion alle.

Biblia1776 12. Ennen kaikkia, rakkaat veljeni, älkäät vannoko, ei taivaan kautta eikä maan, ei myös yhtään muuta valaa; mutta olkoon teidän puheenne niin kuin niin on, ja se olkoon ei kuin ei on, ettette ulkokullaisuuteen lankeaisi.

UT1548 12. Ennen caikia/ rackat Weliet/ Elket wannoco/ eike Taiuan cautta eike Maan/ eike mös ycten mwta olgho teidhen puhenna se Nin/ quin on Nin/ ia se olcohon Ei/ quin Ei ole. Sen päle ettei te langesi wlconcullasutehen. (Ennen kaikkia/ rakkaat

TKIS 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa. Vaan "on" olkoon teillä "on" ja "ei" olkoon "ei", jottette joutuisi tuomittaviksi.

CPR1642 12. ENnen caickia rackat weljet älkät wannoco eikä Taiwan cautta eikä maan ei myös yhtän muuta wala: mutta olcon teidän puhen Nijn cuin Nijn on ja se olcon Ei cuin Ei ole ettet te ulcocullaisuteen langesi.



weljet/ Älkäät wannoko/ eikä taiwaan  
 kautta eikä maan/ eikä myös yhtään muuta  
 olko teidän puheenne se niin/ kuin on niin/  
 ja se olkohon ei/ kuin ei ole. Sen päälle ettei  
 te lankeisi ulkokullaisuutehen.)

Gr-East 12. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ  
 ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν  
 μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ  
 ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ εἰς ὑποκρίσιν  
 πέσητε.

Text  
 Receptus 12. προ παντων δε αδελφοι μου μη  
 ομνυετε μητε τον ουρανον μητε την  
 γην μητε αλλον τινα ορκον ητω δε  
 υμων το ναι ναι και το ου ου ινα μη  
 {VAR1: εις υποκρισιν } {VAR2: υπο  
 κρισιν } πεσητε 12. pro panton de adelfoi  
 mou me omnuyete mete ton ouranon mete  
 ten gen mete allon tina orkon eto de  
 umon to nai nai kai to ou ou ina me  
 {VAR1: eis upokrisin } {VAR2: upo krisin  
 } pesete

MLV19 12 My brethren, but before all things, do<sup>o</sup>  
 not swear, neither (by) the heaven, nor (by)  
 the earth, nor (by) any other oath, but let  
 your<sup>o</sup> yes (be) yes and your<sup>o</sup> no (be) no; in  
 order that you<sup>o</sup> may not fall into hypocrisy.

KJV 12. But above all things, my brethren,  
 swear not, neither by heaven, neither by  
 the earth, neither by any other oath: but  
 let your yea be yea; and your nay, nay;  
 lest ye fall into condemnation.

Luther<sup>1912</sup> 12. Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwöret nicht, weder bei dem Himmel noch bei der Erde noch mit einem andern Eid. Es sei aber euer Wort: Ja, das Ja ist; und: Nein, das Nein ist, auf daß ihr nicht unter das Gericht fallet.

RV<sup>1862</sup> 12. Empero, hermanos míos, ante todas cosas no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por otro cualquier juramento; mas vuestro Sí, sea Sí; y vuestro No, No; porque no caigáis en condenación.

RuSV<sup>1876</sup> 12 Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: „да, да" и „нет, нет", дабы вам не подпасть осуждению.

FI33/38 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, niin rukoilkoon; jos joku on hyvillä mielin, veisatkoon kiitosta.

TKIS 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, rukoilkoon. Jos joku on hyvillä mielin, laulakoon ylistystä.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Jos joku kärsii vaivaa teidän seassanne, se rukoilkaan, jos joku on hyvällä mielellä, se veisatkaan virsiä.

CPR<sup>1642</sup> 13. Jos joku kärsi teidän seasan: hän rucoilcan jos joku on hywällä mielellä se weisatcan wirsiä.

UT<sup>1548</sup> 13. Kersikö iocu teidhen seasan? Hen rucolkan. Jos iocu o'bi hyues mielesens? se

weisatcan Psalmi. (Kärsiikö joku teidän seassan? Hän rukoilkaan. Jos joku ompi hywässä mielessänsä? se weisatkaan psalmi.)

Gr-East 13. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

Text Receptus 13. κακοπαθει τις εν υμιν προσευχεσθω ευθυμει τις ψαλλετω 13. kakopathei tis en umin proseuchestho euthumei tis psalleto

MLV19 13 Is anyone among you<sup>o</sup> suffering evil treatment? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing-praise.

KJV 13. Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

Luther1912 13. Leidet jemand unter euch, der bete; ist jemand gutes Muts, der singe Psalmen.

RV'1862 13. ¿Está alguno entre vosotros afligido? haga oración. ¿Está alguno alegre entre vosotros? salmodie.

RuSV1876 13 Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ликто, пусть поет псалмы.

FI33/38 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon

TKIS 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon

tykönsä seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen edestään, voidellen häntä öljyllä Herran nimessä.

Biblia1776 14. Jos joku sairastaa teidän seassanne, hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit, ja ne rukoilkaan hänen edestänsä, voidellen häntä öljyllä Herran nimeen.

UT1548 14. Jos iocu on teisse Sairas? he' cutzucan tygens Seuracunnan Papit/ ia rucoelcaat henen pälens woidellen henen Oliulla Herran Nimeen. (Jos joku on teissä sairas? hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit/ ja rukoilkaat hänen päällensä woidellen hänen öljyllä Herran nimeen.)

Gr-East 14. ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου·

luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen puolestaan voidellen hänet öljyllä Herran nimessä.

CPR1642 14. Jos jocu sairasta teidän seasan hän cudzucan tygöns Seuracunnan Papit ne rucoilcan hänen edestäns woidellen händä öljyllä HERran nimeen.

Text Receptus 14. ασθenei τις εν υμιν προσκαλεσασθω τους πρεσβυτερους της εκκλησιας και προσευξασθωσαν επ αυτον αλειψαντες αυτον ελαιω εν τω ονοματι του κυριου 14. asthenei tis en umin proskalesastho tous presbyterous tes ekklesias kai proseuksasthosan ep auton aleipsantes

auton elaio en to onomati tou kuriou

MLV19 14 Is anyone among you<sup>o</sup> sick? Let him invite the elders of the congregation\*, and let them pray over him, having anointed him with oil in the name of the Lord.

KJV 14. Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

Luther1912 14. ist jemand krank, der rufe zu sich die Ältesten von der Gemeinde, daß sie über ihm beten und salben ihn mit Öl in dem Namen des HERRN.

RV1862 14. ¿Está alguno enfermo entre vosotros? llame a los ancianos de la iglesia, y oren sobre él, ungiéndole con aceite en el nombre del Señor;

RuSV1876 14 Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.

FI33/38 15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra antaa hänen nousta jälleen; ja jos hän on syntejä tehnyt, niin ne annetaan hänelle anteeksi.

TKIS 15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra nostaa hänet. Ja jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 15. Ja uskon rukous parantaa sairaan, ja

CPR1642 15. Sillä Uscon rucous paranda sairana ja

Herra ojentaa hänen, ja jos hän on syntiä tehnyt, niin ne hänelle anteeksi annetaan.

HERra cohenda händä. Ja jos hän on syndiä tehnyt nijn ne hänelle andexi annetan.

UT1548 15. Ja se Uskon rucus parandapi sen Sairastauan/ ia Herra henen yleskohdendapi/ Ja ios hen ombi syndietehnyt/ ne pite henelle andexiannetaman. (Ja se uskon rukous parantaapi sen sairastawan/ ja Herra hänen ylös kohentaapi/ Ja jos hän ompi syntiä tehnyt/ ne pitää hänelle anteeksi annettaman.)

Gr-East 15. καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· καὶ ἁμαρτίας ἧ πεποικῶς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

Text Receptus 15. και η ευχη της πιστεως σωσει τον καμνοντα και εγερει αυτον ο κυριος καν αμαρτιας η πεποικως αφεθησεται αυτω 15. kai e euche tes pisteos sosei ton kamnonta kai egerei auton o kurios kan amartias e pepoiekos afethesetai auto

MLV19 15 And the vow of the faith will save the one who is weary and the Lord will lift him

KJV 15. And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and

up, even if he has practiced sins, it will be forgiven him.

if he have committed sins, they shall be forgiven him.

Luther1912 15. Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der HERR wird ihn aufrichten; und so er hat Sünden getan, werden sie ihm vergeben sein.

RV1862 15. Y la oración de fé hará salvo al enfermo, y el Señor le aliviará; y si estuviere en pecados, le serán perdonados.

RuSV1876 15 И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

FI33/38 16 Tunnustakaa siis toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, että te parantuisitte; vanhurskaan rukous voi paljon, kun se on harras.

TKIS 16 Tunnustakaa [siis] toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, jotta paranisitte. Vanhurskaan harras\* rukous voi paljon.

Biblia1776 16. Tunnustakaat toinen toisellenne teidän rikoksenne ja rukoilkaat toinen toisenne edestä, että te terveeksi tulisitte. Vanhurskaan rukous voi paljo, koska se totinen on.

CPR1642 16. Tunnustacat toinen toisellen teidän rixoxen ja rucoilcat toinen toisenne edestä että te terwet olisitta. Sillä wanhurscan rucous woi paljo cosca se totinen on.

UT1548 16. Tunnustaca keskenen toinen toisellenna

Ricoxenna/ ia rucolca toinen toisen edeste/  
 ette te teruet olisitta/ Sille ette sen  
 wanhurskan Rucous palio woipi/ coska hen  
 totinen ombi. (Tunnustakaa keskenän toinen  
 toisellenne rikoksenne/ ja rukoilkaa toinen  
 toisen edestä/ että te terweet olisitte/ Sillä  
 että sen wanhurskaan rukous paljon woipi/  
 koska hän totinen ompii.)

Gr-East 16. ἑξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ  
 παραπτώματα, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ  
 ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει  
 δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

Text  
 Receptus 16. εξομολογείσθε ἀλλήλοις τὰ  
 παραπτώματα καὶ εὐχεσθε ὑπερ  
 ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε πολὺ ἰσχύει  
 δεήσις δικαίου ἐνεργουμένη 16.  
 eksomologeisthe allelois ta paraptomata  
 kai euchesthe uper allelon opos iathete  
 polu ischuei deesis dikaiou energoumene

MLV19 16 Therefore confess° your° trespasses to  
 one another, and pray° on behalf of one  
 another, \*that you° may be healed. The  
 supplication of a righteous man prevails;  
 much (in its) working.

KJV 16. Confess your faults one to another,  
 and pray one for another, that ye may be  
 healed. The effectual fervent prayer of a  
 righteous man availeth much.



Luther<sup>1912</sup> 16. Bekenne einer dem andern seine Sünden und betet füreinander, daß ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernstlich ist.

RV<sup>1862</sup> 16. Confesáos vuestras faltas unos a otros, y rogád los unos por los otros, para que seais sanos. La oración eficaz del justo puede mucho.

RuSV<sup>1876</sup> 16 Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

FI33/38 17 Elias oli ihminen, yhtä vajavainen kuin mekin, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi; eikä satanut maan päällä kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

TKIS 17 Elia oli samanluontoinen ihminen kuin me, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä satanut maan päälle kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

Biblia<sup>1776</sup> 17. Elias oli ihminen, niissä haluissa vikapää kuin mekin ja hän rukoili rukouksella, ettei pitänyt sataman, ja ei satanutkaan maan päällä kolmena vuotena ja kuutena kuukautena,

CPR<sup>1642</sup> 17. Elias oli ihminen nijsä haluisa wicapää kuin mekin hän rucoili ettei pitänyt sataman ja ei satanutcan maan päälle colmena vuotena ja cuutena Cuucautena.

UT<sup>1548</sup> 17. Elias oli yxi Inhiminen nise haluisa wicapä quin mekin/ ia hen rucoili yhden

Rucouxen/ ettei pitenyt sataman/ ia ei mös satanu Maan päle colmen Woonna/ ia cwtena Cucauna. (Elias oli yksi ihminen niissä haluissa wikapää kuin mekin/ ja hän rukoili yhden rukouksen/ ettei pitänyt sataman/ ja ei myös satanut maan päälle kolmena wuonna/ ja kuutena kuukautena.)

Gr-East 17. Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ.

Text Receptus 17. ηλιας ανθρωπος ην ομοιοπαθης ημιν και προσευχη προσηυξατο του μη βρεξαι και ουκ εβρεξεν επι της γης ενιαυτους τρεις και μηνας εξ 17. elias anthropos en omoiopathes emin kai proseuche proseuksato tou me breksai kai ouk ebreksen epi tes ges eniautous treis kai menas eks

MLV19 17 Elijah was a man of like-feelings to us and he prayed with (much) prayer that it might not rain, and it did not rain upon the land (for) three years and six months.

KJV 17. Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

Luther<sup>1912</sup> 17. Elia war ein Mensch gleich wie wir; und er betete ein Gebet, daß es nicht regnen sollte, und es regnete nicht auf Erden drei Jahre und sechs Monate.

RV<sup>1862</sup> 17. Elías era hombre sujeto a semejantes pasiones que nosotros, y rogó con oración que no lloviese, y no llovió sobre la tierra por tres años, y seis meses.

RuSV<sup>1876</sup> 17 Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев.

FI33/38 18 Ja hän rukoili uudestaan, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.

TKIS 18 Ja hän rukoili jälleen, ja taivas antoi sateen ja maa kasvoi hedelmänsä.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Ja hän taas rukoili, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.

CPR<sup>1642</sup> 18. Ja hän taas rucoili ja Taiwas andoi saten ja maa casvoi hedelmän.

UT<sup>1548</sup> 18. Ja taas hen rucoili/ ia Taiuas annoi Saten/ ia Maa edestoi Hedhelmens. (Ja taas hän rukoili/ ja taiwas antoi sateen/ ja maa edestoi hedelmänsä.)

Gr-East 18. καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν

Text Receptus 18. και παλιν προσηυξατο και ο ουρανος υετον εδωκεν και η γη

καρπὸν αὐτῆς.

εβλαστησεν τον καρπον αυτης 18. kai  
palin proseuksato kai o ouranos veton  
edoken kai e ge eblastesen ton karpon  
autes

MLV19 18 And he prayed again, and the heaven  
gave rainfall and the land sprouted her fruit.  
{1Ki 17:1, 18:41}

KJV 18. And he prayed again, and the heaven  
gave rain, and the earth brought forth  
her fruit.

Luther1912 18. Und er betete abermals, und der Himmel  
gab den Regen, und die Erde brachte ihre  
Frucht.

RV1862 18. Y otra vez oró, y el cielo dió lluvia, y  
la tierra produjo su fruto.

RuSV1876 18 И опять помолился: и небо дало  
дождь, и земля произрастила плод свой.

FI33/38 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja  
hänet joku palauttaa,

TKIS 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy  
totuudesta ja joku hänet palauttaa,

Biblia1776 19. Rakkaat veljeni, jos joku teistä eksyis  
totuudesta ja joku palauttais hänen,

CPR1642 19. Rackat weljeni jos jocu teistä exyis  
totudest ja jocu sen palauttais.

UT1548 19. Rackat Welieni/ ios iocu teidhen  
keskenen exyis Totudhesta/ ia iocu henen

palautais/ (Rakkaat weljeni/ jos joku teidän keskenän eksyisi totuudesta/ ja joku hänen palauttaisi/)

Gr-East 19. Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

Text  
Receptus

19. αδελφοι εαν τις εν υμιν πλανηθη απο της αληθειας και επιστρεψη τις αυτον 19. adelfoi ean tis en umin planethe apo tes aletheias kai epistrepse tis avton

MLV19 19 Brethren, if anyone among you<sup>o</sup> are misled from the truth and someone should return him (to it);

KJV

19. Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

Luther1912 19. Liebe Brüder, so jemand unter euch irren würde von der Wahrheit, und jemand bekehrte ihn,

RV'1862

19. Hermanos, si alguno de entre vosotros errare de la verdad, y alguno le convirtiere,

RuSV1876 19 Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его,

FI33/38 20 niin tietäkää, että joka palauttaa syntisen

TKIS

20 niin tietäköön, että joka palauttaa

hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa hänen sielunsa kuolemasta ja peittää syntien paljouden.

Biblia1776 20. Se tietäkään, että joka syntisen palauttaa tiensä erehdyksestä, se vapahtaa sielun kuolemasta ja peittää syntein paljouden.

UT1548 20. Se tietken ette ioca Synneitzen palauttapi henen Tijens exymisesta/ se ombi wapahtanut yhden Sielun Coolemasta/ ia peittepi Synnein palioudhen. (Se tietkään että joka syntisen palauttaapi hänen tiensä eksymisestä/ se omppi wapahtanut yhden sielun kuolemasta/ ja peittääpi syntein paljouden.)

Gr-East 20. γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa sielun kuolemasta ja peittää synnin paljouden.

CPR1642 20. Se tietkän että joca synneisen exyxistä palautta se on wapahtanut sielun cuolemasta ja peittä syndein paljouden.

Text Receptus 20. γινωσκετω οτι ο επιστρεψας αμαρτωλον εκ πλανης οδου αυτου σωσει ψυχην εκ θανατου και καλυψει πληθος αμαρτιων 20. ginosketo oti o epistrepsas amartolon ek planes odou autou sosei psuchen ek thanatou kai kalupsei plethos amartion

MLV19 20 let him know, that he who (has) turned a sinner from the error of his way will be saving a soul from death and will be hiding a multitude of sins. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 20. Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

Luther1912 20. der soll wissen, daß, wer den Sünder bekehrt hat von dem Irrtum seines Weges, der hat einer Seele vom Tode geholfen und wird bedecken die Menge der Sünden.

RV1862 20. Sepa este tal que el que hubiere hecho convertir al pecador del error de su camino, salvará un alma de muerte, y cubrirá multitud de pecados.

RuSV1876 20 пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.